

II CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE *Traducción*

13-14 MARZO 2025

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Edificio D

CONTACTO

congresdoc.traducm@gmail.com

ACTIVIDAD FORMATIVA

PÁGINA WEB



ORGANIZAN:

Programa de Doctorado en Estudios Literarios
Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada

COLABORAN:

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción
Departamento de Lingüística y Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental
Vicedecanato de Investigación y Doctorado de la Facultad de Filología
Fundación Complutense

LIBRO DE RESÚMENES | *BOOK OF ABSTRACTS*

ÍNDICE | TABLE OF CONTENTS

1.	SESIÓN 1 SESSION 1	5
1.1.	SESIÓN 1A: <i>IDENTIDADES, DISIDENCIAS Y RESISTENCIAS</i>	5
1A.1.	« <i>La necesidad de especialización en traducción queer</i> ».....	5
1A.2.	« <i>Globalización y Traducción: explorando la cultura LGBT en China y un Análisis contrastivo de la traducción de Mi Boda con un Fantasma al español e inglés</i> ».....	5
1A.3.	« <i>Traducir minorías: una forma de resistencia y re-existencia. La narrativa gallega contemporánea en el espacio cultural italiano</i> »	6
1.2.	SESIÓN 1B: <i>CULTURAS ORIENTALES</i>	7
1B.1.	« <i>Impacto de la cultura en la localización de páginas web: Adaptación del contenido en webs de alimentación japonesas y españolas</i> ».....	7
1B.2.	« <i>"B*tch, 너는 solo": Retos de traducción en las letras de canciones de k-pop surcoreano</i> »	8
1B.3.	« <i>Retos en la traducción del eromanga del japonés al español</i> ».....	8
1.3.	SESSION 1C: <i>BEING HUMAN IN INTERPRETING AND TRANSLATION</i>	9
1C.1.	“ <i>How interpreters manage positionality in simulated challenging interpreting environments</i> ”.....	9
1C.2.	“ <i>The Ethics of Pre-editing. An Author-Translator?</i> ”.....	10
1C.3.	“ <i>Translation Quality Assessment in Moroccan Higher Education: Criteria and Challenges Among University Professors</i> ”	11
2.	SESIÓN 2 SESSION 2	12
2.1.	SESIÓN 2A: <i>INTERPRETACIÓN</i>	12
2A.1.	« <i>El estudio de casos como metodología para analizar la comunicación con madres y padres alófonos en el contexto escolar</i> »	12
2A.2.	« <i>La comunicación no verbal en la interpretación sanitaria chino-española: Análisis de desafíos y estrategias</i> »	13
2A.3.	« <i>Propuesta de competencias para intérpretes de lengua de señas: un enfoque según los expertos</i> »	13
2A.4.	« <i>Elaboración de terminología bilingüe y sistema conceptual basados en la lexicología cognitiva para la preparación en la interpretación del campo financiero</i> »	14
2.2.	SESIÓN 2B: <i>AUDIOVISUAL TRANSLATION I</i>	15
2B.1.	“ <i>Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis</i> ”	15
2B.2.	“ <i>Exploring the Intersection of Children’s Literature in Video Games: A Case Study of Narrative and Localisation</i> ”	15
2B.3.	“ <i>A Hypertextual Analysis of American and Turkish Television Remakes of the Korean Drama “Good Doctor”: An In-Depth Case Study</i> ”	16
2.3.	SESIÓN 2C: <i>TRADUCCIÓN LITERARIA: IDEOLOGÍA Y TEORÍA</i>	17

<i>2C.1. «La relevancia de la retraducción en obras teatrales»</i>	17
<i>2C.2. «La traducción de literatura multimodal: el caso de <i>Nox</i> de Anne Carson»</i>	18
<i>2C.3. «¿La cultura por encima de la traducción? – Doce cuentos peregrinos de Gabriel García Márquez y dos traducciones croatas»</i>	18
<i>2C.4. «Marcel Proust y la traducción»</i>	19
3. SESIÓN 3 SESSION 3	20
3.1. SESIÓN 3A: NUEVAS TECNOLOGÍAS, INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y DIDÁCTICA	20
<i>3A.1. «El esfuerzo cognitivo en posesión: análisis de estudios experimentales»....</i>	20
<i>3A.2. «Asignación de Recursos cognitivos en la Posesión y Traducción Humana»</i>	21
<i>3A.3. «La influencia de la ingeniería de prompts en la transferencia de estilo en la traducción automática de textos periodísticos del francés y árabe al español».....</i>	22
<i>3A.4. «Deficiencias actuales en las traducciones de material legal y técnico en EE. UU.».....</i>	22
3.2. SESIÓN 3B: TRADUCCIÓN JURÍDICA I.....	23
<i>3B.1. «Inteligencia Artificial y Lenguaje Claro: Percepciones sobre el uso de LLM en la adaptación de sentencias al lenguaje claro»</i>	23
<i>3B.2. «Análisis comparativo de géneros textuales jurídicos: Denuncias, witness statements y su traducción»</i>	23
<i>3B.3. «La figura del traductor forense: evolución histórica, competencias actuales y nuevos retos profesionales en el panorama nacional e internacional».....</i>	24
<i>3B.4. «Las necesidades de traducción e interpretación en los casos de cooperación judicial internacional en la UE».....</i>	25
3.3. SESSION 3C: TRADUCCIÓN LITERARIA	26
<i>3C.1. «Traducir lo híbrido para un público infantil: el caso de <i>How Tía Lola Learned to Teach</i>».....</i>	26
<i>3C.2. «Traducir lo minúsculo: el diminutivo e iminutivo en yiddish como problema de traducción. Estudio de caso: <i>Brilyantn</i> de Esther S. Kreitman».....</i>	27
<i>3C.3. «La lírica tardía de Ósip Mandelshtam en sus traducciones al español: un análisis estilístico».....</i>	27
<i>3C.4. «La traducción de universos literarios: revitalización de los conceptos de estilo personal y de contexto del proceso de traducción»</i>	28
4. SESIÓN 4 SESSION 4	29
4.1. SESIÓN 4A: IDEOLOGY IN TRANSLATION	29
<i>4A.1. “Censorship Processes and Translation in the German Democratic Republic”</i>	29
<i>4A.2. “Strands Enmeshed: The State of Literary Translation in the Philippines”</i>	30
<i>4A.3. “Corpus Approaches to the Translation of Brexit-related Metaphors in Media Discourse”.....</i>	30

4.2. SESSION 4B: TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	31
4B.1. «Estrategias de objetivación para ocultar al agente en los resúmenes de artículos científicos en la combinación inglés-español».....	31
4B.2. «Sociología y Traducción: las limitaciones de los diccionarios especializados».....	32
4B.3. «Traducción texto-imagen de textos sobre un conjunto arqueológico para alumnado con necesidades educativas especiales».....	33
5. SESIÓN 5 SESSION 5	34
5.1. SESSION 5A: LITERATURE: FEMINISM AND MINORITIES	34
5A.1. "Feminist Crime Fiction Across Borders: The Chinese Translation of Sara Paretsky's Indemnity Only".....	34
5A.2. "Translating suffering in Indigenous literatures: Is a translation-creation possible?"	34
5A.3. "Finding Ortese's Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of Neapolitan Chronicles"	35
5A.4. "Bridging the Linguistic Gap: A Finalized Translation of The Little Prince into Modern Standard Arabic-Darija Blend"'".....	36
5.2. SESIÓN 5B: HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN	37
5B.1. «La translación del latín al español de los actos de habla. Estudio pragmático de la edición anónima del Miles Gloriosus publicada en Amberes en 1555».....	37
5B.2. «Los traductores humanistas como puente entre el griego y el romance: Bruni y Decembrio o de Polibio a un anónimo castellano»	38
5B.3. «La traducción del espacio como transición cultural en el Libro de Apolonio»	38
5B.4. «Traducción de la ciencia ficción china en España: historia y recepción»	39
5.3. SESIÓN 5C: TRADUCCIÓN JURÍDICA II	40
5C.1. «Traducción jurídica: Análisis de las características lingüísticas del lenguaje jurisdiccional entre los idiomas español y chino».....	40
5C.2. «El análisis textual contrastivo como enfoque metodológico para la traducción jurídica: aplicación práctica a la traducción de contratos de arrendamiento de vivienda español-chino».....	41
5C.3. «Traducción español-chino de los recursos estilístico-discursivos en los contratos de arrendamiento: una perspectiva descriptiva y comparativa»	41
5C.4. «Análisis traductológico chino-español de "hurto" y "robo" desde la perspectiva del derecho comparado».....	42
6. SESIÓN 6 SESSION 6	43
6.1. SESIÓN 6A: TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL II	43

<i>6A.1. «La audiodescripción deportiva. Un corpus de audiodescripciones intersemióticas e interlingüísticas en plataformas de streaming».....</i>	<i>43</i>
<i>6A.2. «La traducción de chistes lingüístico-formales en el drag».....</i>	<i>44</i>
<i>6A.3. «Regresando a Babel: la traducción audiovisual en los albores del cine sonoro».....</i>	<i>44</i>
<i>6A.4. «Análisis intra- e interlingüístico de fórmulas rutinarias en Peaky Blinders. La variación diacrónica: un caso práctico».....</i>	<i>45</i>
6.2. SESIÓN 6B: MUSEOS Y ECOLOGÍA	46
<i>6B.1. «Las cartelas de introducción en inglés y español: análisis contrastivo de un corpus de dos museos de arte contemporáneo»</i>	<i>46</i>
<i>6B.2. «La traducción al chino en los museos españoles de bellas artes: análisis descriptivo y propositivo».....</i>	<i>46</i>
<i>6B.3. «La teoría y práctica de la eco-traductología: un estudio de caso de la traducción al español de documentos políticos chinos»</i>	<i>47</i>
<i>6B.4. «Entre lenguas y culturas: la ecotranslatología en los diálogos de ¡Vivir!»</i>	<i>47</i>
6.3. SESSION 6C: INTERPRETING. NEW TECHNOLOGIES.....	48
<i>6C.1. "Translation for Theater under the Influence of Leftist Ideology in Iran (1941-53)"</i>	<i>48</i>
<i>6C.2. "Analyzing the Translation of Philosophy for Children (P4C) Texts in the Light of Interpretive Theory of Meaning: The Book Series Les Goûters Philo"</i>	<i>49</i>
<i>6C.3. "Usable Ekphrasis - Easy Intralingual Translation in Museum Accessibility"</i>	<i>50</i>
<i>6C.4. "Tense as a Linguistic Difficulty in Translating the Holy Quran from Arabic into English".....</i>	<i>50</i>
PÓSTERES / POSTERS.....	51
<i>«Una contribución a la EuroComprensión: glosario multilingüe de europeísmos (español, alemán, inglés, bosnio-croata-serbio en contraste)»</i>	<i>51</i>
<i>«(Re)Traducir para renovar el canon literario»</i>	<i>52</i>
<i>«Traducción de páginas web de pymes andaluzas: la presencia de la transcreación y su relación con el posicionamiento SEO»</i>	<i>53</i>
<i>«Análisis traductológico de la poesía de Lorca en la versión de Dai Wangshu: Una aproximación desde la teoría de la medio-traductología».....</i>	<i>53</i>
<i>«Traducción y recepción en China de la narrativa centroamericana y caribeña en español»</i>	<i>54</i>

1. SESIÓN 1 | SESSION 1

1.1. Sesión 1A: *Identidades, disidencias y resistencias*

1A.1. «La necesidad de especialización en traducción queer»

Carla Míguez Bóveda (Universidad de Vigo)

Nos encontramos en una época en la que las diferentes identidades sexuales y de género pertenecientes al colectivo LGBTIA+ son más visibles que nunca. En consecuencia, también está cada vez más presente el lenguaje empleado tanto para referirnos a las personas queer como para comunicarse entre personas del colectivo que podríamos incluso considerar sociolecto (López, 2019). Este sociolecto ha sido considerado en estudios de traducción previos (Martínez Pagán, 2020; Martínez Pleguezuelos, 2018) pero, a través del análisis de obras literarias de temática queer, presentaremos la hipótesis de la necesidad de especialización para la traducción de textos LGBTIA+. Tras una introducción en la que presentaremos diferentes aspectos del sociolecto queer, pasaremos a hablar de los aspectos traductivos que interseccionan con los estudios queer. Una vez establecida la base en la que se enmarca la investigación, pasamos a analizar una serie fragmentos de diferentes novelas gráficas que han sido traducidas del inglés al español o al gallego y que son específicamente LGBTIA+. Atenderemos solo a las cuestiones de la traducción relacionadas con este último aspecto para así argumentar por qué defendemos la hipótesis que defiende la especialización en traducción queer.

1A.2. «Globalización y Traducción: explorando la cultura LGBT en China y un Análisis contrastivo de la traducción de *Mi Boda con un Fantasma* al español e inglés»

Hao Chen (Universidad Complutense de Madrid)

Este estudio busca adentrarse y analizar en profundidad las particularidades lingüísticas de la cultura LGBT en China, desde una perspectiva glocal, utilizando la traducción intercultural como punto de partida para revelar las estrategias de traducción y sus efectos en diferentes culturas.

En primer lugar, se planea realizar un estudio exhaustivo de corpus para identificar y sintetizar las expresiones lingüísticas de la comunidad LGBT en China, destacando sus características y peculiaridades adecuadamente. Se analizará las similitudes y diferencias en el uso del lenguaje LGBT, así como su función y significado en diversas interacciones

sociales. Además, se examinará el impacto de la influencia occidental en el proceso de globalización, subrayando cómo la cultura occidental ha influido y transformado este panorama local.

En segundo lugar, se analizarán los retos que plantean las expresiones lingüísticas chinas al ser traducidas al español e inglés. Este estudio tomará como caso de análisis la película taiwanesa *Mi boda con un fantasma*, comparando y analizando las estrategias de traducción y sus resultados al ser traducidos al español y al inglés. El enfoque estará en destacar similitudes y diferencias en el proceso de traducción, y cómo estos aspectos influyen en los efectos lingüísticos y culturales en la comunicación intercultural. A través de este análisis comparativo, se pretende revelar cómo las estrategias de traducción del lenguaje LGBT varían en distintas culturas, y cómo estas variaciones impactan en la recepción y comprensión por parte de la audiencia.

A través de esta investigación, se espera obtener una comprensión más profunda de las características lingüísticas de la cultura LGBT en China, proporcionando una nueva perspectiva y orientación útil en la cuestión del lenguaje LGBT en el contexto de la comunicación intercultural.

1A.3. «Traducir minorías: una forma de resistencia y re-existencia. La narrativa gallega contemporánea en el espacio cultural italiano»

Chiara Albertazzi (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)

Como afirma Casares (2003: 2), uno de los índices de salud de todo sistema literario es el interés por la traducción, una herramienta ineludible para existir y adquirir prestigio en el panorama internacional. Si se trata, además, de una literatura que se expresa en una lengua no hegemónica como la gallega, la traducción juega entonces un papel clave en su visibilización. Hoy en día, la narrativa gallega cuenta con un catálogo variado, de calidad y atractivo, como demuestra el hecho de que ya ha alcanzado más de cincuenta espacios culturales (Castro, 2022: 37), abriéndose camino en medio de otras literaturas más influyentes. El presente estudio pretende proporcionar una panorámica del espacio que viene ocupando la narrativa gallega contemporánea en el mercado editorial italiano del nuevo milenio. Por un lado, llevaremos a cabo un análisis cuantitativo de los flujos de traducción editorial del gallego al italiano a partir de los datos encontrados en los fondos de la Biblioteca da Tradución Galega (BITRAGA), una base de datos elaborada por el homónimo grupo de

investigación de la UVigo. Por el otro, proporcionaremos, a modo de ejemplo, un análisis cualitativo en el que nos centraremos en la obra de Manuel Rivas, la figura más representativa de la literatura gallega contemporánea, y en su difusión en el espacio cultural italiano. En el análisis haremos hincapié en los agentes involucrados en la importación del capital cultural (Bourdieu, 1979), en los circuitos de difusión del mismo y en cómo se ha presentado la alteridad en el mercado meta. Para ello, nos detendremos especialmente en el papel que desempeñan los elementos paratextuales en la proyección de las obras que nos ocupan, de su autor y del sistema literario al que pertenece.

1.2. Sesión 1B: *Culturas orientales*

1B.1. «Impacto de la cultura en la localización de páginas web: Adaptación del contenido en webs de alimentación japonesas y españolas»

María Lobo García (Universidad de Salamanca)

En este estudio intercultural analizamos la presencia de manifestaciones culturales y sus implicaciones en la localización de 40 sitios web de alimentación de España y Japón. Basándonos en diferentes hipótesis relacionadas con las teorías sobre las dimensiones culturales de Hofstede (2001) y Hall (1977), y los estudios culturales de autores como Singh y Pereira (2005) y De Mooij (2013), llevamos a cabo una comparación cuantitativa que nos permitió poner a prueba los modelos culturales actuales en el ámbito web. Además, el estudio de la evolución del diseño web en cada país nos ofreció una perspectiva más amplia para comprender la relación que ha tenido la tecnología y la sociedad a lo largo de los años. Esto supone un primer paso esencial para poner en contexto a los profesionales de la localización, cuya labor de mediador intercultural determinará el éxito y la aceptación de un producto en el mercado de destino. Los resultados determinaron que los sitios japoneses presentaban una alta puntuación por su sobrecarga informativa y visual, a diferencia de los españoles, donde se mostraba una preferencia un diseño más minimalista con información más concisa. Estas diferencias culturales suponen un impacto significativo en el proceso de localización web, que se ve dificultado en términos de adaptación de estructuras, imágenes, colores, idiomas y referentes culturales. Finalmente, proponemos soluciones para abordar estos aspectos y subrayamos la necesidad de que los profesionales involucrados cuenten con conocimientos lingüísticos, técnicos y culturales de ambos países.

1B.2. «"B*tch, 너는 solo": Retos de traducción en las letras de canciones de k-pop surcoreano»

Ainhoa Urquia Asensio (Univ. Complutense de Madrid | Univ. Autònoma de Barcelona)

El fenómeno de la ola surcoreana, o "Hallyu", ha impulsado la globalización del K-pop, introduciendo la lengua coreana a millones de personas en todo el mundo a través de sus canciones. Este auge ha generado un interés significativo por la traducción de las letras de K-pop, con un creciente número de páginas web amateurs dedicadas a traducir estos textos para un público internacional. Sin embargo, el objetivo de esta comunicación es demostrar que la traducción de estas letras presenta varios desafíos lingüísticos y culturales, incluso para traductores profesionales.

Entre los principales obstáculos se encuentra la frecuente mezcla de inglés y coreano en las letras, especialmente cuando los términos en inglés tienden a tener significados diferentes en el contexto coreano, debido al fenómeno lingüístico conocido como "konglish". Además, las letras de K-pop presentan poco contexto, lo cual demanda un profundo entendimiento cultural y lingüístico para ser correctamente analizadas. Por último, el uso de una sintaxis "a la coreana", incluso en los fragmentos en inglés, requiere el empleo de estrategias especializadas.

Este trabajo pretende categorizar estas dificultades de traducción, destacando las particularidades del género, y presentar las estrategias necesarias para una traducción eficaz del mismo.

1B.3. «Retos en la traducción del eromanga del japonés al español»

Oriol Mir Villegas (Universitat Autònoma de Barcelona)

Las traducciones de eromanga (o manga erótico) en España presentan un gran reto para quien los traduzca. Al traducir eromanga nos enfrentamos a las especificidades del idioma japonés para, por un lado, ofrecer una traducción adecuada y, por el otro, facilitar su lectura desde el marco psicosexual otaku.

Las diferencias culturales entre Japón y España quedan reflejadas en este género que, pese a parecer un nicho, permite poder estudiar las identidades y expresiones de género, la sexualidad y las fantasías de los/as lectores/as de la subcultura otaku. Poniendo el foco en la traducción podemos desgranar algunas diferencias sociolingüísticas notables.

El japonés es un idioma en el que, al hablar, pesa mucho la autoidentificación social mediante el uso de pronombres de primera persona. Estos pronombres cambian según el género, la edad, la persona con quien se habla y/u otros factores socioculturales. En un contexto de ficción erótica, éstos presentan una capa de dificultad traductológica que se suma a las especificidades socioculturales españolas sobre el erotismo y la sexualidad, como el uso de los eufemismos y dobles sentidos.

Cabe señalar que dentro del eromanga encontramos diferentes obras y géneros orientados a lectores/as con diversas orientaciones y gustos, siendo los subgéneros más representativos el yaoi (homoerótico masculino) y el yuri (homoerótico femenino), lo que multiplica las diferencias sociolingüísticas y traductológicas presentadas.

Los retos en la traducción del eromanga nos ayudan a entender las diferencias interculturales entre Japón y España, y reflexionar sobre ellos puede abrir la puerta a futuras investigaciones sobre interculturalidad, pornografía y expresiones de la sexualidad.

1.3. Session 1C: *Being human in interpreting and translation*

1C.1. “How interpreters manage positionality in simulated challenging interpreting environments”

Conor Martin (University of Geneva)

Interpreting studies literature increasingly considers the work of interpreters in complex interpreting contexts, often characterized by interpretation in high-stakes interactions, away from a conference booth. In these contexts, interpreters are subject to challenges, which may be linguistic or related to interpreting technique (e.g. unfamiliar dialects, technical subjects). However, interpreters also face challenges to their positionality. A useful lens for understanding how interpreters deal with challenges is the Demand Control Schema (DC-S) (Dean and Pollard, 2011). The DC-S classes demands as anything that impacts interpreting work and requires the interpreter's attention, and controls as anything an interpreter might do to respond to the demands, understanding that not responding is also a form of response. Little research exists, however, on how interpreters respond practically to demands during their work.

This presentation will share some of the results of a doctoral study considering how interpreters manage their positionality in simulated challenging contexts. The overall project consisted of an exploratory stage, identifying typical demands in challenging interpreting contexts, followed by a second data collection phase involving simulated scenarios. In the second stage, three semi-scripted, tightly-structured simulated scenarios were designed. The scenarios each contained four pre-defined demands (identified in the first stage) designed to elicit controls from participants. Ten conference-trained interpreters, many with experience in conference and non-conference contexts, participated in the scenarios. A triangulated analysis compared observational data with transcriptions of the interpreted event, alongside the analysis of the data arising from semi-structured post-task interviews, designed to understand interpreters' impressions of the simulations. In particular, the presentation will detail the range of controls that interpreters employed in response to pre-defined demands, the unplanned demands which arose most frequently, and the conceptions of role across the participating interpreters.

1C.2. "The Ethics of Pre-editing. An Author-Translator?"

Claudia Elena Urrego Zapata (NHH Norwegian School of Economics)

The topic of pre-editing practices in translation studies has been relatively underexplored, particularly in comparison to the more established focus on post-editing. Pre-editing is the process of refining the source text prior to its processing by machine translation (MT) systems, which can significantly enhance the quality of translations, especially in the context of Neural Machine Translation (NMT). Some research has been developed about the crucial roles of both pre-editing and post-editing within MT, focusing on aspects such as controlled language usage, classifications of errors, and quality assessment criteria.

While pre-editing has shown considerable effectiveness in technical documentation, where standardization is essential, it tends to struggle with the nuances of culturally sensitive content. The ethical implications associated with specialized translation have gained increasing attention, as highlighted in current research, which outlines the ethical dilemmas posed by MT technologies. These dilemmas include concerns regarding data privacy, the ownership of translation databases, and the impact of MT on the autonomy and professional identity of human translators (Moorkens, 2022). Furthermore, the ethics surrounding the use of translators' data without their explicit consent, the necessity for transparency in MT

processes, and the risk of cultural dominance through MT technology raise profound ethical issues (Bowker, 2020).

It is vital to strike a balance between human expertise and machine efficiency, where pre-editing serves a critical function in enhancing MT outputs. Translators are tasked with navigating these ethical challenges while maintaining the integrity of the source text and adapting to their evolving roles in an increasingly technology-oriented environment. In this presentation, I am going to discuss the shifting landscape of pre-editing practices, alongside the development of ethical standards in translation, underscoring the importance of sustained collaboration between human translators and AI to refine both translation methodologies and ethical frameworks.

1C.3. “Translation Quality Assessment in Moroccan Higher Education: Criteria and Challenges Among University Professors”

Ismail Dahia (Mohamed First University)

Translation quality assessment (TQA) is a critical component of translation pedagogy, yet it remains a complex and often subjective area in higher education. This study aims to probe the criteria used by university professors to assess translations in two prominent Moroccan institutions: King Fahd School of Translation, Tangier and Mohamed First University, Oujda. A qualitative approach was adopted Through a hybrid semi-structured interview, the research explores the extent to which assessment criteria are consistent across different professors and the level of objectivity in their evaluations. Possible findings are expected to reveal several key insights with regard to TQA practices in Moroccan higher education. First, the study may uncover significant variations in the assessment criteria adopted by different professors, despite being within the same institutions. These variations could stem from individual preferences, academic backgrounds, or diverse pedagogical approaches. Furthermore, it is anticipated that some professors may place greater emphasis on linguistic accuracy (grammar, syntax, and vocabulary), while others may prioritize cultural appropriateness or functional adequacy. Having an overarching understanding of translation assessment criteria may have significant implications for the unification of professors’ assessment criteria across Moroccan universities professors, and thus less subjectivity on their part.

2. SESIÓN 2 | SESSION 2

2.1. Sesión 2A: *Interpretación*

2A.1. «El estudio de casos como metodología para analizar la comunicación con madres y padres alófonos en el contexto escolar»

Julia Carrolí (Universidad de Ginebra)

En las últimas décadas, la migración hacia países de la OCDE no ha cesado de aumentar, y Suiza no es la excepción. Para atender a esta diversidad cultural y lingüística, las escuelas primarias públicas de Ginebra han adoptado diferentes estrategias destinadas a integrar a los alumnos alófonos en el sistema escolar, así como propiciar la comunicación entre el personal escolar y las madres y los padres alófonos. Si bien en el plano de la formulación de políticas se está destinando una mayor atención a la interpretación, sigue siendo un área desatendida en investigación, y en particular en interpretación de lenguas orales.

En esta presentación se describirá la metodología que se pretende utilizar en el marco de una tesis doctoral tras haber observado brechas metodológicas en los estudios de interpretación de lenguas orales en el ámbito educativo. Por un lado, son pocos los estudios basados en interacciones auténticas entre padres y madres alófonos y el personal escolar. Por el otro, pocos estudios han contemplado las perspectivas de las tres partes implicadas en la comunicación: los padres y madres alófonos, el personal escolar y los intérpretes. A fin de colmar estas brechas, y habida cuenta de la posibilidad de contar con una muestra relativamente reducida de participantes, en lugar de un estudio de caso único, se optó por un estudio de casos, en el que las diferentes instituciones educativas constituirán los casos o las unidades de análisis. En el marco de este estudio, se realizarán, de forma iterativa, observaciones no participantes de reuniones entre el personal de dichas escuelas y padres y madres hispanohablantes y entrevistas semiestructuradas a las distintas partes implicadas en la comunicación. De esta forma se pretende empoderar a las diferentes partes para que puedan expresar sus perspectivas, así como formular recomendaciones pertinentes a partir de dichas perspectivas.

2A.2. «La comunicación no verbal en la interpretación sanitaria chino-española: Análisis de desafíos y estrategias»

Wenhe Huang (Universidad de Alcalá)

La comunicación no verbal en la interpretación sanitaria chino-española: Análisis de desafíos y estrategias es una tesis doctoral que se defenderá entre 2026 y 2027. Su objetivo es ofrecer orientación sobre la comunicación no verbal a los estudiantes de interpretación en el ámbito sanitario, fomentando su capacidad para analizar, comprender y dominar este tipo de comunicación.

Para ello, se ha empleado la observación en aulas de interpretación sanitaria chino-española de la Universidad de Alcalá durante el curso 2023-2024, además de analizar 15 vídeos de simulaciones de interpretación sanitaria realizadas por estudiantes de la misma especialidad entre 2021 y 2023. Asimismo, se diseñó una encuesta dirigida a intérpretes profesionales de este campo con el fin de recopilar estrategias y sugerencias sobre los problemas comunes identificados en los estudiantes en relación con la comunicación no verbal.

Finalmente, tras la recopilación y organización de todos los datos, el estudio se basa en las cinco categorías de la comunicación no verbal propuestas por Sergio Rulicki y Martín Cherny (2012) para identificar los aspectos que los intérpretes en el ámbito sanitario deben tener en cuenta dentro de cada una de dichas categorías.

Durante la ponencia se presentarán las conclusiones de la tesis, basadas en el análisis de las clases, vídeos y datos obtenidos de los cuestionarios.

2A.3. «Propuesta de competencias para intérpretes de lengua de señas: un enfoque según los expertos»

José Ednilson Gomes de Souza Júnior (Universitat Autònoma de Barcelona)

La interpretación de lenguas de signos es fundamental para garantizar una comunicación efectiva entre personas sordas y oyentes. Debido a su importancia, este campo ha recibido cada vez más reconocimiento, reflejado en el crecimiento de la empleabilidad de los profesionales y en la expansión de cursos universitarios dedicados a la formación de intérpretes en diversas universidades en todo el mundo. Ante esta demanda de formación y trabajo cualificado, se hace cada vez más evidente la necesidad de desarrollar planes de estudio basados en competencias que respondan de manera eficaz a las necesidades

específicas del área (Rodrigues, 2018). Este movimiento sigue una tendencia global hacia la adopción de modelos educativos que buscan preparar a los estudiantes no solo con conocimientos teóricos, sino también con las habilidades prácticas y comportamentales necesarias para el ejercicio eficaz de la profesión (Galán-Mañas, 2013; Ordoñez, 2023). Tiene como objetivo proponer un marco dirigido a la formación de intérpretes de lenguas de signos, de acuerdo con el Real Decreto 822/2021. Esta investigación utilizará los procedimientos de investigación bibliográfica y de campo mediante el método Delphi (Landeta, 1999; Sampieri et al., 2013). A partir de los datos presentaremos un marco de competencias en interpretación interlingüística e intermodal.

2A.4. «Elaboración de terminología bilingüe y sistema conceptual basados en la lexicología cognitiva para la preparación en la interpretación del campo financiero»

Yordan Todorov Apostolov (Universidad de Córdoba)

En el presente trabajo, analizamos las teorías en torno a la preparación en interpretación, la terminología y la representación del conocimiento, con el objetivo de elaborar un recurso documental terminológico centrado en la política monetaria europea, que consiste en una terminología bilingüe (inglés-español) con definiciones y un sistema conceptual. Para la confección de la terminología nos basamos en el Modelo Lexemático Funcional (Martín Mingorance, 1984) y la estructura de "qualia" del Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1995), mientras que el sistema conceptual se fundamenta en la Terminología basada en Marcos (Faber, 2009), la Semántica de Marcos (Fillmore, 1982) y las relaciones conceptuales de Feliú et. al. (2002). Con el fin de comprobar si el recurso propuesto es de utilidad para los intérpretes en formación, llevamos a cabo un estudio empírico con dos grupos de estudiantes que tienen que llevar a cabo una interpretación consecutiva de un discurso sobre el Banco Central Europeo en inglés. El grupo de control cuenta solo con documentación propia basada esencialmente en búsquedas in situ en internet, mientras que el grupo experimental dispone del recurso para su preparación. Analizamos la interpretación del discurso, centrándonos tanto en la precisión terminológica como en otros aspectos clave como la comprensión y la transmisión del mensaje y el registro de la lengua meta. Como principal conclusión, estimamos que nuestra propuesta ayudó a los estudiantes de interpretación a comprender mejor el discurso y trasvasar los términos de una forma más exacta, así como articular un discurso más íntegro y preciso.

2.2. Sesión 2B: Audiovisual Translation I

2B.1. “Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis”

Irene Menéndez de la Rosa (Universidad Complutense de Madrid)

Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis is a PhD dissertation to be defended throughout the 2024-25 academic year that aims to answer the question of whether the final audience of the Castilian Spanish dubbed version of an original multilingual audiovisual work in English receives an equally multilingual final version and, if not, whether this affects their reception of that work. To this end, it covers the analysis of a bilingual corpus specifically designed for the dissertation, consisting of the original multilingual English version and the Castilian Spanish dubbed version of 50 scenes. This analysis seeks to determine, through an exhaustive analysis, whether and to what extent the dubbed version preserves the multilingualism of the original version, and to offer alternative dubbing solutions when deemed necessary (applying a multilingual audiovisual translation standard proposed in the dissertation itself). The proposed multilingual audiovisual translation standard has been elaborated using as reference the definitions and categorizations of multilingualism set forth in Corrius and Zabalbeascoa (2019) and in Zabalbeascoa and Corrius (2014).

Additionally, the paper includes two online questionnaires addressed to an English-speaking audience (Q1) and a Castilian Spanish-speaking audience (Q2) that collect data on the reception of the original multilingual English version and its Spanish dubbed version, attitude towards dubbing and subtitling, as well as data related to audiovisual consumption habits.

During the lecture, the conclusions reached in the dissertation after the analysis of the corpus and the data obtained from the questionnaires will be presented.

2B.2. “Exploring the Intersection of Children’s Literature in Video Games: A Case Study of Narrative and Localisation”

Luz Belenguer Cortés (Universitat Jaume I)

In recent years, the integration of video games into the cultural landscape has transformed the way narratives are consumed and experienced. This shift reflects a broader

trend where traditional forms of storytelling, such as children's literature, are being enriched by interactive digital formats. Considering this, the rise of video games as a storytelling medium invites us to reconsider how we engage with narratives, especially those aimed at younger audiences. There is currently a blend of analogue and digital media that enhances various cultural sectors, particularly the combination of children's literature and video games (Burn, 2021). Hence, this fusion offers interactivity and the potential for players to tackle challenges and progress through different levels of the game (Marqués Ibáñez, 2019).

The video game Cuphead: Delicious Last Course (2022) —the first downloadable content (DLC) for Cuphead (2017)— emerges as an intriguing convergence of literary and gaming media, seamlessly integrating visual and stylistic elements that evoke the charm of children's literature. The present study builds on Gutiérrez Ángel's (2020) assertion that video games can be viewed as new spaces for reading. It focuses on the localisation of Cuphead: Delicious Last Course, specifically analysing the translation process from English to Spanish through the lens of children's literature. Key areas of investigation include the translation of personal names, place names, idiomatic expressions, child-friendly language, and colloquial language. By examining these components, the research aims to elucidate the connections between children's literature and the localization process, ultimately highlighting how these translations enhance the experience for Spanish-speaking players while remaining true to the principles and aesthetics of children's literature.

2B.3. “A Hypertextual Analysis of American and Turkish Television Remakes of the Korean Drama “Good Doctor”: An In-Depth Case Study”

Gülşen Kocaevli-Rezgui & Ayşe Selmin Söylemez (Ankara Haci Bayram Veli University)

Remakes have a rather neglected and/or limited research history under (audiovisual) translation studies. However, the growing number of film and television remakes, broadcasted on television and various web-based streaming platforms, offers new opportunities for scholars in audiovisual translation to explore this area further. By nature, remakes exhibit intertextual influences, as they draw on and are shaped by prior texts. In this study, the single-season Korean original TV show “Good Doctor” (2013) will be analyzed in comparison with the first seasons of its American and Turkish remakes; “The Good Doctor” (2017) and “Mucize Doktor” [“A Miracle”] (2019) respectively. The theme of the original TV show “Good Doctor” (2013) presents the story of a male doctor with

savant syndrome in South Korea. The American and Turkish remakes, which adapt this narrative to their relevant cultural contexts, will be further examined with regard to certain categories such as preliminary information, medical terminology, scenes, technical, cultural and special features. The data received from these categories will be analysed and discussed further through the lens of Genette's (1997) concept of hypertextuality. The findings of the study aim to provide an insight on which and to what extent the hypertextual elements take place in the American and Turkish remakes of the Korean original TV show "Good Doctor" (2013). The study will also identify the earlier production that most strongly influenced the Turkish version.

2.3. Sesión 2C: Traducción literaria: ideología y teoría

2C.1. «La relevancia de la retraducción en obras teatrales»

Lorena Pérez Geijo (Universidad de Córdoba)

La retraducción consiste en traducir nuevamente un texto que ya había sido traducido a esa lengua. Entre sus múltiples propósitos se encuentra el de «actualizar» un texto, es decir, ponerlo al día para garantizar una buena comprensión de este. En este sentido, la retraducción tiene una importancia vital en el ámbito de la traducción teatral. Una de las características principales de este tipo de traducción es, como Ezpeleta Piorno (2009) menciona, la distinción entre el texto dramático, —aquel que el dramaturgo plasma en la página siguiendo una serie de normas y convenciones— y el texto teatral, que se corresponde con la representación. Esta «doble capa» de los textos teatrales puede suponer un reto a la hora de traducir, pues el traductor no debe asegurarse solamente de que el texto se entienda al ser leído, sino que, además, debe procurar que los efectos que siente el espectador de la lengua meta al ver la obra teatral sean los mismos que los que siente el espectador de la lengua origen. Es, por tanto, necesario que la traducción tenga calidad para que el espectador pueda seguir la obra sin perderse, ya que, al contrario que el lector de una novela, el espectador de una obra teatral no puede rebobinar si se pierde durante la representación. Entonces, la retraducción se vuelve algo vital, pues permite subsanar posibles errores que haya en el texto que afecten a la representación y permite comprobar que la lengua empleada esté al día para garantizar una buena comprensión del texto por parte de la audiencia. La retraducción es fundamental en la traducción teatral, pues permite acercar un poco más el texto al espectador para que este pueda disfrutarlo al máximo y al completo.

2C.2. «La traducción de literatura multimodal: el caso de *Nox* de Anne Carson»

Araceli María Alanís Corral (Universidad de Salamanca)

La obra de la poeta y filóloga Anne Carson (1950) se distingue por su gran influencia de los clásicos grecolatinos, con los cuales dialoga desde la modernidad en un tejido que comprende traducción, reescritura y creación. Mi proyecto de tesis doctoral analizará su libro *Nox* (2010), publicado a manera de epitafio tras la muerte de su hermano Michael Carson. Se trata de un libro-objeto donde se combinan fotografías familiares, notas manuscritas, dibujos, cartas, reflexiones propias y una traducción del poema 101 de Catulo, dedicado igualmente a la muerte de un hermano. *Nox* incluye, además de la versión latina del poema y de su traducción al inglés, una definición de cada una de las palabras que conforman el texto original de Catulo, por lo que a lo largo de la obra se entrelazan el proceso de traducción, en su ámbito más puramente lingüístico, y el duelo, que también se traduce a través de palabras, imágenes y la propia materialidad del libro. La presente comunicación se propone examinar la manera en que funcionan en sí mismos, y como traducciones, los textos multimodales, particularmente los que responden al concepto de bookishness, definido por Jessica Pressman (2009) como una estética que media entre el libro-objeto y el lector, un espacio para explorar el mundo que lo rodea, un objeto que tiende una reflexión entre la condición material y cultural del libro. Se estudiará, por lo tanto, la obra de *Nox* desde su materialidad, donde conviven el texto escrito, la imagen y el libro como objeto tangible, en su relación con los estudios de traducción.

2C.3. «¿La cultura por encima de la traducción? – Doce cuentos peregrinos de Gabriel García Márquez y dos traducciones croatas»

Patricia Jurišić (Universidad de Zadar)

El objetivo de este trabajo es el análisis comparativo de la traducción de elementos culturales en la obra "Doce cuentos peregrinos" del autor Gabriel García Márquez, traducidos al croata por dos traductoras, Tamara Horvat Kanjera y Nina Lanović. Ya en el prólogo del libro, se puede notar el esfuerzo de García Márquez por resaltar el contraste cultural entre los europeos y los sudamericanos, basándose en sus experiencias de viaje por el mundo. Además, la obra está impregnada de determinantes culturales que moldean sutilmente la estructura narrativa y enriquecen su expresión literaria. Los enfoques para traducir culturemas requieren una comprensión completa de las culturas involucradas en el

intercambio intercultural, y dicha comprensión a menudo va más allá del nivel lingüístico, incluyendo también elementos no verbales del discurso. El análisis comparativo de ambas traducciones permitirá una comprensión más profunda de los distintos enfoques en la traducción de obras literarias, destacando las cuestiones de la fidelidad al original y la adaptación al idioma y público destinatarios. Se prestará especial atención a temas como la especificidad cultural, las connotaciones del lenguaje, y la preservación o reinterpretación del realismo mágico, un aspecto clave del estilo de Márquez. Las traductoras Kanjera y Lanović abordan la traducción de la obra de Márquez de manera distinta: Kanjera se distancia del original con mayores intervenciones, mientras Lanović permanece fiel al texto, aunque ambas aplican estrategias similares para preservar la importancia cultural, reflejada en la conservación de antropónimos y topónimos en su forma original, pese a posibles dificultades para el lector croata. La parte traductológica del análisis trata la dinámica entre la libertad y las limitaciones del traductor. Considera el contexto temporal de ambas traducciones, la influencia de la recepción croata en la libertad del traductor y las adaptaciones lingüísticas de expresiones idiomáticas.

2C.4. «Marcel Proust y la traducción»

Valèria Gaillard Francesch (Universitat Autònoma de Barcelona)

«La filosofía de la traducción en Marcel Proust: transformar la experiencia en arte» es una disertación que se defendió el verano del 2023 en el marco de los estudios de Teoría de la Literatura Literatura Comparada. El trabajo pretende dilucidar el papel de la traducción en la obra de Marcel Proust (1871-1922). El punto de partida era la afirmación del mismo autor en *Le temps retrouvé*: «Le devoir et la tâche d'un écrivain sont ceux d'un traducteur» ("El deber y la tarea de un escritor son los de un traductor") (*RTP*, IV: 469), equiparando así la tarea del escritor con la del traductor. El objetivo era elucidar y llevar hasta las últimas consecuencias esta sentencia mediante la cual Proust pone en el centro de su arte poética la traducción. La investigación se divide en dos partes diferenciadas: la primera versa sobre la experiencia de Proust como traductor de John Ruskin en un momento inicial de su carrera literaria, y la segunda sobre su reflexión teórica alrededor de la traducción. Ciertamente, Proust no escribió ningún ensayo sobre esta cuestión, pero sí que la aborda de manera dispersa en el conjunto de su obra, tanto publicada como inédita, tanto en ficción como en no ficción, y sobre todo en su ingente Correspondencia. Tomando como corpus todos estos escritos, localicé la palabra traducir y derivados para reconstruir la teoría traductológica de

Marcel Proust. Durante la ponencia se presentarán las conclusiones alcanzadas en la disertación tras el análisis del corpus y se establecerán los vínculos de la teoría traductológica proustiana con la escuela romántica alemana, así como con la teoría benjaminiana de la traducción.

3. SESIÓN 3 | SESSION 3

3.1. Sesión 3A: *Nuevas tecnologías, inteligencia artificial y didáctica*

3A.1. «El esfuerzo cognitivo en posedición: análisis de estudios experimentales»

Ana Ramón Guardiola (Universidad de Granada)

La introducción de la traducción automática ha transformado el sector de la traducción y ha dado lugar a la creación de nuevos servicios lingüísticos como la posedición de traducción automática y nuevas profesiones relacionadas con la traducción como la de poseditor (Koponen, 2016). Por ello, es cada vez mayor el interés mostrado desde los Estudios de la Traducción por el análisis del impacto de las nuevas tecnologías en los traductores (Krings, 2001; Koponen, 2016).

Este trabajo describe el empleo de la traducción automática en el ámbito profesional, con especial atención al esfuerzo cognitivo que implica la tarea de posedición. Krings (2001) fue el primero en explicar que hay tres tipos de esfuerzo al poseditar traducción automática: temporal, técnico y cognitivo. Para la medición de cada uno de los esfuerzos existen diversos instrumentos como el registro de las pulsaciones de teclado, el seguimiento de los movimientos oculares, los protocolos de pensamiento en voz alta, las métricas automáticas como HTER (del inglés, *Human-targeted Translation Error Rate*) o los indicadores de esfuerzo cognitivo como APR (*Average Pause Ratio*) o PWR (*Pause to Word Ratio*) que se han asociado al esfuerzo cognitivo en algunos estudios (Lacruz et al., 2012; Lacruz y Shreve, 2014).

Por último, se ofrece un análisis de cinco estudios experimentales que estudian el esfuerzo cognitivo al poseditar en varias combinaciones lingüísticas (Stasimioti y Sosoni, 2021; Carl et al., 2015; Jia et al., 2019; Lacruz et al., 2012; Lacruz y Shreve, 2014). Para

concluir, se exponen algunas incógnitas y cuestiones relacionadas con el esfuerzo cognitivo de posedición derivadas de los estudios analizados para impulsar futuras investigaciones en la materia.

3A.2. «Asignación de Recursos cognitivos en la Posedición y Traducción Humana»

Zhizheng Meng (Universitat Autònoma de Barcelona)

Desde 2016, la comercialización generalizada de la tecnología de traducción automática neuronal (NMT) ha impulsado un rápido crecimiento en la industria de los servicios lingüísticos, particularmente en la aplicación de la posedición (PE) como un modelo de traducción interactiva entre humanos y máquinas (Wang et al., 2023, p. 1), que se ha convertido en un medio fundamental para mejorar la calidad y eficiencia de las traducciones. Sin embargo, a pesar de los avances tecnológicos, la posedición sigue siendo una tarea cognitiva compleja que requiere una considerable inversión mental y procesamiento cognitivo.

La investigación sobre la distribución de recursos atencionales es un componente esencial en el estudio del procesamiento cognitivo de lenguaje (Archibald et al., 2015, p. 84). La distribución eficaz de estos recursos refleja la subcompetencia estratégica del traductor, que es el núcleo de la competencia traductora. Esta subcompetencia controla y coordina el proceso de traducción, garantizando que el traductor pueda resolver eficazmente los problemas que surgen durante dicho proceso (Hurtado Albir, 2017, p. 40). Por tanto, investigar la distribución de los recursos atencionales en la posedición no solo permite comprender mejor el proceso cognitivo de la traducción, sino que también refleja cómo se manifiesta la subcompetencia estratégica del traductor en la práctica.

El presente estudio recoge datos mediante la combinación de las técnicas de Keylogging y Eye-tracking, integrando estos datos en múltiples dimensiones para generar un mapa holográfico del proceso de traducción que refleja los focos de atención del traductor. Esto nos permite comparar las diferencias y similitudes en los mecanismos de distribución de recursos atencionales entre la traducción humana y la PE, proporcionando así una base crucial para una mejor comprensión de las diferencias cognitivas entre ambos procesos.

3A.3. «La influencia de la ingeniería de *prompts* en la transferencia de estilo en la traducción automática de textos periodísticos del francés y árabe al español»

Mohamed Bahia (Universidad Hassan II de Casablanca)

Esta comunicación aborda el desafío de la transferencia de estilo en la traducción automática de textos periodísticos del francés y el árabe al español. Se plantea la hipótesis de que la ingeniería de prompts, específicamente diseñada para guiar la selección de vocabulario y registro lingüístico, puede mejorar significativamente la calidad y naturalidad de las traducciones, adaptándolas al estilo periodístico original (noticia, reportaje, opinión). Para contextualizar el impacto de la ingeniería de prompts, se comparará el rendimiento de los modelos de lenguaje con y sin prompts con el de plataformas de traducción automática como Google Traductor, DeepL y Reverso, analizando su capacidad para reproducir el estilo periodístico original en la traducción al español.

Para evaluar esta hipótesis, se analizará el impacto de prompts diseñados para guiar la traducción hacia diferentes registros lingüísticos (formal, informal, coloquial) en español, manteniendo la coherencia con el estilo del texto fuente. Se utilizará un corpus de textos periodísticos representativos del francés y el árabe, traducidos al español con y sin prompts, así como con las plataformas mencionadas. La evaluación de la calidad de la traducción se llevará a cabo mediante métricas automáticas y una evaluación humana que considere la fluidez, la naturalidad y la fidelidad al estilo original.

El objetivo es identificar estrategias para la transferencia de estilo mediante la ingeniería de prompts, contribuyendo al desarrollo de modelos de IA capaces de generar traducciones más naturales y adaptadas al contexto cultural y estilístico del español. Los resultados podrán contribuir a la formación de traductores especializados en la traducción de textos periodísticos y al desarrollo de herramientas de traducción asistida más sofisticadas.

3A.4. «Deficiencias actuales en las traducciones de material legal y técnico en EE. UU.»

Milly Golia (Universidad Jaume I)

Cómo un currículum en traducción/interpretación resolvería la deficiencia actual en las comunicaciones de material legal y técnico (ámbito legal de la educación dentro de los Estados Unidos) Estas deficiencias destacan la necesidad de iniciativas educativas y

programas de capacitación, como el curso Take5steps© creado por Milly Golia, que pueden ayudar a abordar estos desafíos y mejorar la calidad de las traducciones de material legal y técnico dentro del entorno de la educación primaria en EE.UU.

3.2. Sesión 3B: Traducción jurídica I

3B.1. «Inteligencia Artificial y Lenguaje Claro: Percepciones sobre el uso de LLM en la adaptación de sentencias al lenguaje claro»

Lucie Lhaurado (Universidad de Salamanca)

Los textos jurídicos presentan rasgos lingüísticos que los hacen difíciles de entender. Las sentencias en específico presentan dificultades para su comprensión a pesar de tener una gran relevancia tanto para los profesionales del Derecho como para la ciudadanía. Para hacer frente a este problema, desde hace un tiempo, organizaciones internacionales y gobiernos de países hispanohablantes vienen implementando políticas para promover la redacción en lenguaje claro de textos administrativos y jurídicos. En ese contexto, tecnologías como la Inteligencia Artificial Generativa representan tanto una oportunidad como un desafío para que la adaptación al lenguaje claro de dichos textos pueda realizarse a gran escala. De hecho, actores del sistema de justicia (abogados, jueces) han empezado a emplear dichas tecnologías en sus actividades. Sin embargo, aunque herramientas como los grandes modelos de lenguaje (LLM, por sus siglas en inglés) han demostrado tener potencial para lograr este propósito, se ha demostrado que todavía presentan varias limitaciones. Esta investigación buscó evaluar la percepción de los potenciales usuarios utilizando dos herramientas de Inteligencia Artificial Generativa: ChatGPT y Claude. Para ello, se realizó una encuesta realizada de manera separada a dos pequeños grupos: uno de juristas y otros de legos. A partir de los resultados, se pudo obtener tendencias en las percepciones, las que permiten comprender mejor las limitaciones en cuanto al uso de estas herramientas.

3B.2. «Análisis comparativo de géneros textuales jurídicos: Denuncias, *witness statements* y su traducción»

Andrea Sanz de la Rosa (Universidad de Alcalá)

Numerosos ordenamientos jurídicos en Europa reconocen el derecho de acusados y víctimas a recibir traducciones escritas de determinados textos producidos a lo largo del

proceso penal. En España, específicamente, la Ley 4/2015, de 27 de abril, del Estatuto de la víctima del delito señala que los denunciantes que no entienden el idioma en el que su denuncia está redactada, tienen derecho a recibir una traducción escrita de la misma. No obstante, la denuncia como género textual no ha recibido demasiada atención por parte de la comunidad académica.

Por esta razón, en esta investigación nos centraremos en desarrollar un análisis comparativo del género textual de la denuncia y su equivalente en el ordenamiento jurídico inglés-galés, el witness statement. Para ello, emplearemos un corpus comparable formado por un total de treinta y tres textos reales, diecisiete en español y dieciséis en inglés, con un doble propósito: 1) caracterizar este género en ambos idiomas, describiendo sus particularidades a nivel macro y microtextual, además del contexto en el que se produce y se encarga la traducción de los mismos; y 2) identificar los desafíos que podrían surgir en el proceso traductológico en base a las diferencias y similitudes existentes entre ellos, y proponer soluciones funcionales.

Esta investigación forma parte de un proyecto más amplio en el que incluyen otros géneros jurídicos dentro de la tipología judicial con el objetivo de subrayar la utilidad de clasificar y caracterizar géneros textuales. Así, se espera contribuir tanto a la práctica profesional como al ámbito académico de la Traducción e Interpretación en Servicios Públicos y la traducción jurídico-administrativa.

3B.3. «La figura del traductor forense: evolución histórica, competencias actuales y nuevos retos profesionales en el panorama nacional e internacional»

Noelia Marcos González (Universidad Autónoma de Madrid)

La traducción forense es una disciplina que se mencionó, por primera vez, en el año 2012 y que no ha dejado de atraer atención desde entonces. En España, solo hay hasta la fecha un único libro en el que se aborda la existencia de esta disciplina y en el que se trazan las pinceladas preliminares de su teoría y práctica: Aspectos forenses de la traducción e interpretación jurídica, judicial y policial. Dada la ausencia de investigación en este campo, comencé mi investigación con la finalidad de ahondar en el concepto de «traducción forense», en sus posibles aplicaciones, en la figura del traductor forense y en la terminología propia de este ámbito. Por fortuna, he obtenido resultados muy interesantes con respecto a ello. Gracias a un análisis bibliográfico en torno a los avances de la lingüística forense

(ciencia a la que pertenece la traducción forense) y a la elaboración propia de un estudio contrastivo de 100 sentencias españolas y británicas utilizando la herramienta de análisis de corpus SketchEngine, he podido determinar en qué consiste el trabajo de los traductores forenses, cuáles son sus competencias en función de la labor que desempeñen y qué terminología forense es más relevante en el día a día de estos profesionales. No obstante, cabe destacar que aún queda mucho por descubrir, ya que, aunque tras este estudio he llegado a múltiples conclusiones, también he detectado incógnitas que pueden abrir futuras líneas de investigación interesantes para el mundo de la traducción e interpretación.

3B.4. «Las necesidades de traducción e interpretación en los casos de cooperación judicial internacional en la UE»

Elia Suñé Arilla (Universidad de Alcalá)

La cooperación judicial internacional (CJI) es, según González Vega (2017: 47), un sistema que permite a un Estado emprender acciones judiciales fuera de su ámbito territorial. La CJI se viene desarrollando en Europa desde mediados del siglo XX y ha alcanzado su mayor grado de desarrollo en el entorno de la Unión Europea (UE). En este caso, su desarrollo viene motivado por la búsqueda de un espacio común de justicia ya anunciado en el Tratado de la Unión Europea (o Tratado de Maastricht de 1992), aspiraciones que motivaron la introducción de las primeras competencias europeas en materia penal y la continuación de la integración jurídica entre Estados Miembros mediante la posterior armonización legislativa y expansión de competencias (Mitsilegas & Guild 2023).

Desde principios de siglo se están desarrollando instrumentos jurídicos que regulan las formas de CJI entre los Estados miembro de la UE, acompañados de los que denominamos “documentos operativos” que utilizarán las autoridades judiciales para comunicarse con las autoridades judiciales extranjeras. Debido a la política de multilingüismo de la UE, estos procesos de producción textual e intercambio de documentos operativos conllevan la activación de un proceso traductor en las dos dimensiones en las que según Prieto Ramos (2009: 2) opera la traducción en un entorno institucional: una vertical (“producción multilingüe de instrumentos jurídicos”) y una horizontal (“interacción transnacional de autoridades y particulares”).

Esta comunicación tiene como objetivo analizar la traducción realizada en el ámbito de la CJI en la UE en sus dimensiones vertical y horizontal, prestando especial atención a la

tipología textual y la temática traducidas, así como a los tipos de interacciones que requieren traducción. Para ello se partirá de la revisión bibliográfica, seguida de un estudio de corpus de instrumentos jurídicos de CJI orientado a identificar los intercambios comunicativos que activan necesidades de traducción e interpretación.

3.3. Session 3C: Traducción literaria

3C.1. «Traducir lo híbrido para un público infantil: el caso de How Tía Lola Learned to Teach»

Ana Díaz Domínguez (Universidad de Salamanca)

Durante los últimos años, la traducción de literatura híbrida ha sido un tema muy recurrente dentro de los estudios de traducción; a menudo se han analizado las formas en las que los traductores abordan las dificultades que reviste este tipo de literatura en el texto meta. No obstante, las obras literarias objeto de análisis han sido, en la mayoría de los casos, obras dirigidas a un público adulto. Pero ¿qué ocurre cuando tenemos que transmitir la hibridación de una obra a un público infantil? La literatura infantil tiene unas características (O 'Sullivan, 2010; García Velasco, 2016) y unas funciones propias (Hunt, 1999; Marcelo Wirnitzer, 2007; Mendoza García, 2018) motivadas por la corta edad de los lectores a los que está dirigida, que se encuentran en diferentes fases de su desarrollo personal e intelectual. A la hora de traducir las marcas de hibridación de un original (Jiménez Carra, 2005; Quintero Ocaña y Zaro, 2014; López, 2015; Montes-Alcalá, 2015), hemos de tener en cuenta que la obra ha de resultar clara y atractiva y respetar las funciones del texto de partida (O'Connell, 2006; Oittinen, 2006). Teniendo en cuenta estas particularidades, en el trabajo que proponemos estudiaremos cómo se ha abordado la traducción al español de *How Tía Lola Learned to Teach* (2010), una novela de Julia Álvarez dirigida a un público de entre ocho y doce años, y además analizaremos si se ha mantenido la hibridación y si se ha hecho respetando las exigencias que impone el público al que está dirigida. Partiremos de una base teórica en la que expondremos las principales características de la literatura híbrida, latina e infantil y, seguidamente, pasaremos al análisis de la traducción de la obra, que se dividirá en tres aspectos fundamentales: el uso del español en el original, las referencias culturales y la función pedagógica.

3C.2. «Traducir lo minúsculo: el diminutivo e iminutivo en yiddish como problema de traducción. Estudio de caso: Brilyantn de Esther S. Kreitman»

Óscar Luis Martín Otero (Universidad Rey Juan Carlos)

El yiddish o judeo-alemán es una lengua muy rica en matices y esa capacidad expresiva tan amplia plantea no pocos problemas al traductor. En esta ocasión nos centramos en el uso morfológico del diminutivo, categoría gramatical que, en principio, al existir también en español no debería plantear muchas dificultades. Sin embargo, su frecuencia de aparición en yiddish y las distintas connotaciones que lleva asociadas, que no coinciden exactamente con el diminutivo en español, obligan a una reflexión sobre cómo traducirlo. Además, un problema añadido es que el yiddish tiene la particularidad de presentar dos grados de intensidad: el "diminutivo" propiamente dicho, y el "iminutivo", que expresa una disminución aún mayor, y ambos son profusamente utilizados tanto en el lenguaje oral como en los textos escritos, con un alto valor expresivo.

Se presenta como estudio de caso la traducción al español de la segunda novela de Esther Singer Kreitman, "Diamantes" ("Brilyantn" en el original) a cargo de Rhoda Henelde y Jacob Abecasis. Se analizarán fragmentos de la novela para analizar cómo ha sido tratado este problema y proponer, quizá, alguna solución alternativa. Por último, se comparará también con la traducción al inglés ("Diamonds", a cargo de Heather Valencia) para ver cómo resuelve esta dificultad una lengua en la que la categoría gramatical del diminutivo es mucho menos productiva, con el objetivo de estudiar la posible aplicación de estas estrategias al caso del español.

3C.3. «La lírica tardía de Ósip Mandelshtam en sus traducciones al español: un análisis estilístico»

Natalia Morozova Morozov (Universidad Complutense de Madrid)

En el Coloquio sobre Dante (1933), Ósip Mandelshtam resumió así su visión de la palabra poética: «Cualquier palabra es un haz, y el sentido asoma de ella en varias direcciones, en vez de dirigirse a un único punto oficial». Los procedimientos estilísticos que propician esa polisemia a distintos niveles —léxico, sintáctico, pragmático, etc.— están presentes en toda su obra (Levin et al., 1974), pero alcanzan una concentración especialmente notoria en la lírica tardía (1930-1937). En este trabajo se propone una lectura comparada de varias versiones de la poesía mandelshtamiana de los años treinta en español

(Mandelshtam, 2010, 2011, 2020, 2024) desde el punto de la estilística de la traducción (translational stylistics, Malmkjær, 2004). Esta lectura se centra en el tratamiento que reciben en las respectivas traducciones los elementos definitorios del estilo tardío de Mandelshtam, especialmente la paronomasia, basada en la peculiar «confianza en los sonidos del lenguaje» (Surat, 2022: 377), que el poeta defiende también en sus trabajos teóricos, y la modificación de colocaciones y frases hechas, que Uspenski y Fainberg (2020) describen como uno de los mecanismos estilísticos responsables de que mensaje poético resulte a la vez sorprendente e «intuitivamente comprensible» a pesar de su aparente hermetismo. Asimismo, se plantea cómo el grado de «conciencia estilística» (stylistic awareness, Boase-Beier, 2006) reflejado en las traducciones analizadas puede estar relacionado con las competencias específicas necesarias para la traducción de la poesía modernista.

3C.4. «La traducción de universos literarios: revitalización de los conceptos de estilo personal y de contexto del proceso de traducción»

Giacomo Mannucci (Università di Bologna)

Las aproximaciones sociolingüísticas al estudio de la traducción han puesto de relieve el papel activo del traductor, quien con sus decisiones deja su huella en el texto de llegada según su estilo personal, el trasfondo social y la situación comunicativa. En particular, en el ámbito de la traducción literaria, la voz del traductor se mezcla con las de otros agentes editoriales y varias subjetividades emergen de patrones y rasgos de estilo distintivos. El objetivo de esta comunicación es demostrar la necesidad de revitalizar los conceptos de estilo personal y de contexto del proceso de traducción. En particular, los mundos de ficción ofrecen un caso privilegiado de estudio, ya que establecen de una forma evidente nuevas epistemologías y presentan patrones de estilo constantes que, a la hora de ser traducidos, resultan en un alto grado de variación estilística, es decir, de voces y rasgos de estilo diferentes. Ahora bien, el estilo personal es un concepto escurridizo cuya definición teórica cambia según el ámbito y el objeto de la investigación, con lo cual se propone una definición de estilo personal que dé cuenta de las características específicas de la traducción de mundos literarios. Además, la intervención de distintos sujetos en el proceso de traducción pone de manifiesto la dinamicidad y el componente personal de las interacciones que definen el contexto social de la traducción, con lo cual se aboga por una conceptualización humana del contexto que demuestra la relevancia de las variables

idiosincráticas a partir de la cuales el contexto situacional no define sino que es definido. Para corroborar estas afirmaciones, se presentan los resultados del análisis estilístico y comparativo de las traducciones italianas del mundo narrativo del escritor Juan José Millás, donde coexisten múltiples voces personales que son la expresión de las individualidades de distintos agentes editoriales.

4. SESIÓN 4 | SESSION 4

4.1. Sesión 4A: *Ideology in translation*

4A.1. “Censorship Processes and Translation in the German Democratic Republic”

Heidi Renee Rotroff (Johannes Gutenberg Universität Mainz)

In the German Democratic Republic (1949–1989), literature was understood to have the potential to influence society. As such, the publishing industry – which, like all other areas of the economy, was planned – was assigned special importance. Censorship was exercised in the form of a print permit process, which has left a great number of documents and files behind for researchers to examine. In my presentation, I aim to give a historical overview of the different ideological phases the GDR went through, as well an overview of the publishing industry and the stages texts – particularly translated texts – had to pass through before they could be published. Following these overviews, I will touch on my PhD topic, which includes creating and securing the personal archive of a translator and editor active for Aufbau-Verlag, one of the biggest publishing houses in the GDR, and present a few case studies that show how a translator and editor worked with and around the publishing and censorship system in the GDR. As a translator from the English both for Aufbau-Verlag and other GDR publishing houses, her archive contains information such as her financial statements and translator contracts that can shed light on the working conditions of literary translators in East Germany and after the German reunification.

4A.2. “Strands Enmeshed: The State of Literary Translation in the Philippines”

John Bengan Barrera (Universidad Autónoma de Madrid)

This paper looks into the current state of literary translation in the Philippines, both in practice and in theory, to introduce a field in the course of major developments. Scholars have historicized the study and practice of translation as having begun in the Spanish conquest of the islands, while bibliographies of Cebuano and Tagalog literatures catalogue literary translations undergone in the past four centuries. Two volumes on Philippine translation studies offer contrasting positions: the first argues that, while literary translation is the most widely practiced form, much has to be done in terms of its study, training, and direction; the second asserts that the dominance of literary translation in the field of translation studies calls for a more comprehensive perspective that encompass other forms of translation practices. While the pioneering works of Rafael and Villareal provided a model for retrieving indigenous techniques and offered the possibility of a “liberative poetics” of translation, a shift in the conception of a national literature necessitated the translation of literary works written in other Philippine languages into Filipino or English. Thus, the 2000s and 2010s produced criticism that are keen on political and aesthetic intricacies between a marginalized source language and a hegemonic target language, and also, the formation of regional and national canons. Finally, a growing interest in translated Filipino literature, as evidenced in the recent selection of the Philippines as a guest of honor at the 77th Frankfurter Buchmesse, generated criticism that questions translation’s role in the “exportation” of Philippine literature in the “literary marketplace.”

4A.3. “Corpus Approaches to the Translation of Brexit-related Metaphors in Media Discourse”

Daniel Cabeza-Campillo (University of Warwick)

This paper aims to analyse the translation of Brexit-related conceptual metaphors in media discourse, with a particular focus on those that evoke emotions of fear (e.g., BREXIT IS WAR and BREXIT IS POISON). Conceptual metaphors are part of our everyday language because thought itself is fundamentally metaphorical in nature, and we use them effortlessly and unconsciously to understand and describe the world around us (Lakoff and Johnson 1980/2003). In discourse, metaphorical linguistic expressions can hold significant persuasive power, generating empathy and framing socially shared perspectives (Charteris-

Black 2018; 2019). Within the realm of media discourse on Brexit, various metaphorical expressions pertaining to war and poison have been used to depict both the Leave and Remain campaigns. These expressions have contributed to the construction of narratives of fear rooted in a sense of humiliation and cultural trauma (Toomey and Shepherd 2023), existential anxiety and ontological (in)security (Browning 2018). For example, it has been claimed that “Britain would be ‘killed’ in trade talks if it left the EU” (Watt 2016) and that “British exit would be ‘poison’” (Syal 2016). By combining approaches from disciplines such as News Translation Studies, the Conceptual Metaphor Theory and Critical Metaphor Analysis, this paper seeks to elucidate the pivotal role of translation as a conduit for thought representation, which can either circulate or resist narratives of fear that may incite violent conflicts and social tensions. Drawing on a corpus of 39 news articles from The Guardian and 39 corresponding Spanish editions from elDiario.es published in 2016, this paper will employ data triangulation to identify the most frequent translation procedures used for each type of Brexit-related conceptual metaphor.

4.2. Session 4B: Traducción especializada

4B.1. «Estrategias de objetivación para ocultar al agente en los resúmenes de artículos científicos en la combinación inglés-español»

María Pilar Moracho Torija (Universidad de Alcalá)

Los resúmenes de los artículos científicos se han caracterizado por utilizar construcciones que ocultan al agente/hablante para presentar un discurso objetivo (Ortega y Torres 2010, Rodríguez Castro y Godev 2024). Entre estas estructuras, destacan las pasivas e impersonales reflejas (1), la segunda persona genérica (2) y el pronombre indefinido uno(a) (3) (Fernández y Táboas 1999; Mendikoetxea 1999; RAE-ASALE 2009: § 41; Serrano 2022). Las construcciones personales (4) suelen representar una perspectiva subjetiva (Serrano 2013: 181), pero en los últimos años ha aumentado su uso en los resúmenes de los artículos para manifestar la percepción del escritor (Martín Martín 2004, 2005).

- (1) Se revisaron los cultivos para encontrar células cancerígenas.
- (2) Si dejas de fumar, disminuyes la probabilidad de contraer enfermedades.
- (3) Uno no debe mentir.

(4) En este artículo presento un estudio sobre enfermedades crónicas.

Por ello, nuestro primer objetivo es examinar estas construcciones en español (y su correlato en inglés) para encontrar las fórmulas más habituales en el género textual escogido y averiguar si existen motivos pragmáticos que justifiquen esta tendencia. Para ello, se utilizan los resúmenes de artículos de la Revista Española de Lingüística y la Revista de Investigación Lingüística, con los que hemos creado un corpus paralelo. Esta nueva tecnología nos ha permitido identificar y aislar patrones concretos para obtener generalizaciones sobre las estrategias de objetivación.

Nuestro segundo objetivo busca analizar, siguiendo las recomendaciones del movimiento de lenguaje claro (<https://plainlanguagenetwork.org/plain-language/what-is-plain-language/>), si el lector interpreta eficazmente las construcciones más comunes en la tipología textual escogida. A partir de los datos extraídos en el corpus, estudiamos las estructuras que aparecen en los ejemplos mencionados para encontrar fórmulas que se adapten mejor a un lenguaje claro y objetivo en la combinación lingüística inglés-español. De esta manera, hemos formulado pautas para la elaboración y traducción de textos científicos accesibles y objetivos.

4B.2. «Sociología y Traducción: las limitaciones de los diccionarios especializados»

Carmen Oliva Sanz (Universidad de Córdoba)

Una de las principales dificultades a la hora de traducir textos que pertenecen al campo de las Ciencias Sociales es la identificación y traducción de su terminología, ya que no solo existen términos que «sufren, en cuanto a la relación significante-significado, de los mismos achaques (sinonimia y polisemia) que el léxico común» (Orduña López, 1999, p. 46), sino que también existe variación conceptual (Collier, et al., 2006).

A la hora de traducir textos de sociología, algo cada vez más frecuente si tenemos en cuenta que las principales revistas científicas especializadas en sociología han establecido la decisión editorial de publicar sus artículos tanto en inglés como en español, o únicamente en inglés, los traductores necesitan conocer el origen y las relaciones conceptuales de los términos sociológicos para traducir correctamente, puesto que los términos tienden a superponerse y el movimiento de préstamos entre léxico común y especializado es constante (Orduña López, 1999, p. 47).

Una de las principales herramientas para estos traductores son los diccionarios monolingües especializados en el campo, objeto de estudio de este proyecto. La hipótesis de la que partimos está relacionada con su compilación y relevancia para el usuario. Creemos que estos diccionarios se crearon sin personal especializado en lexicografía y, por tanto, la relevancia del recurso para el usuario se ve afectada a un nivel macro y microestructural, así como conceptual. Nuestro objetivo principal es localizar estos recursos y analizarlos desde la perspectiva de la lexicografía especializada.

Sin diccionarios precisos, el constante traspaso entre léxico especializado y común puede llevar a traducciones poco especializadas, traducciones excesivamente literales o incluso errores de traducción, entendiéndolos según Delisle (1993, en Hurtado Albir, 2001, p. 291), algo que hemos podido comprobar al analizar las traducciones de los artículos de la Revista Española de Investigaciones Sociológicas.

4B.3. «Traducción texto-imagen de textos sobre un conjunto arqueológico para alumnado con necesidades educativas especiales»

Carmen Moreno Arroyo (Universidad Pablo de Olavide)

Este trabajo se enmarca en las modalidades de traducción accesible o traducción para la accesibilidad (Jiménez Hurtado, 2007), en concreto en la traducción a lectura fácil. Específicamente, en la comunicación se exponen los resultados de un estudio piloto sobre la efectividad de la traducción intersemiótica con pictogramas infantiles de un texto origen a un texto meta en lectura fácil sobre un conjunto arqueológico de Sevilla (ciudad de Itálica). En primer lugar, se aborda la lectura fácil en su definición desde la normativa (AENOR, 2018) y como modalidad de traducción intralingüística (Jiménez Hurtado y Medina Reguera, 2022a, 2022b). En segundo lugar, se presentan los pictogramas como un tipo concreto de apoyo visual para la comprensión (Medina Reguera, 2024). A continuación, se presenta el estudio, su contexto de una actividad de divulgación científica (la 5^a Semana de la Historia de la Universidad Pablo de Olavide), sus fases, su metodología y sus resultados. La hipótesis del estudio consistió en ver en qué medida una traducción de texto a pictograma de ciertos elementos textuales supone una mejora de la comprensión en alumnos no alfabetizados o con un nivel muy bajo de alfabetización. Este experimento piloto arrojó resultados ligeramente positivos sobre la comprensión lectora de los usuarios. Finalmente, se discuten y contrastan las dificultades de este tipo de traducción intersemiótica en el marco de la traducción accesible.

5. SESIÓN 5 | SESSION 5

5.1. Session 5A: Literature: feminism and minorities

5A.1. “Feminist Crime Fiction Across Borders: The Chinese Translation of Sara Paretsky’s Indemnity Only”

Yanyu Liu (University of Warwick)

This paper presents a close reading of Sara Paretsky’s *Indemnity Only* as a popular crime fiction with feminist themes and critiques of its Chinese translation. As Paretsky explained in the introduction to the 30th anniversary edition, her goal was to challenge the distorted portrayals of women in traditional hard-boiled crime fiction—like the works of Raymond Chandler and his iconic male detectives such as Sam Spade—by creating a strong, independent female private eye. This feminist approach aimed to “turn the tables” on such depictions, giving women characters agency and complexity within the genre.

Through a comparative analysis of the source text and its Chinese translation, this study applies André Lefevere’s theory of translation as rewriting to explore the construction of major female characters in both versions. While the translation maintains the narrative style of the original, it fails to fully capture the essence of Paretsky’s feminist portrayal of a woman detective in Chinese.

This study contributes to the ongoing discussion on gender in translation by highlighting the translator’s role in challenging or reinforcing gender stereotypes. It also shows the importance of translation being viewed as a process of cultural negotiation, where female characters travelling across linguistic and cultural borders, often undergoing significant transformation.

5A.2. “Translating suffering in Indigenous literatures: Is a translation-creation possible?”

Mélissa Major (McGill University)

For many Indigenous writers, literature serves as an expression of suffering inscribed in colonial history. For scholar Jo-Ann Episkewin (Métis), Indigenous literatures, thus, often become an instrument of broad-spectrum healing: “Indigenous literature, as a healing implement, is holistic and relationship-oriented in that it “treats” the minds, bodies, spirits,

and hearts of individuals and repairs the rifts in communities.” (Episkenew, 2009, p. 194) Literature, therefore, becomes an attempt at personal healing, but also a collective one, since the trauma of an Indigenous person is not only his or her own, it is that of an entire nation, of an entire people. But how to translate literature marked by collective suffering? And is translation as an act of creation conceivable in such circumstances? The scholar Pauline Jaccon is one of those who considers translation as a creation : “Far from an equivalence or an exact transcription, translation is a recreation, because its hinge is the translating subject who shapes it.” (Jaccon, 2022, p. 38, my translation) However, the notion of fidelity has long been at the heart of translation debates. The scholar Catherine Mavrikakis emphasizes that “[t]ranslation moves between a desire for total allegiance to the original and the impossibility of defining the criteria for such fidelity, because these criteria would exist only in a language beyond all others, a language that could judge the passage from one language to another.” (Mavrikakis, 1989, p. 62, my translation) A translation-creation would not presuppose a transgression or a betrayal, but rather a benefit or, at least, another perspective on the original text. But given the aim of most Indigenous literatures, this freedom, this creativity infused into the translation couldn’t ignore ethical considerations. My presentation will be the result of that reflection.

5A.3. “Finding Ortese’s Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of Neapolitan Chronicles”

Patience Haggin (Independent Scholar)

This research uses digital stylometry to examine a 2018 translation of Anna Maria Ortese’s 1953 *Il mare non bagna Napoli*. It scrutinizes the trace left by a collaborative translation, which I conclude was influenced by a desire to appeal to fans of best-selling author Elena Ferrante.

This paper uses stylometric methods originally developed to resolve disputed authorship to compare Neapolitan Chronicles to English translations of Ortese and Ferrante. These methods classified nearly the entire book as more like Ferrante, rather than Ortese.

Neapolitan Chronicles is a collaboration between McPhee and Ferrante’s acclaimed translator Goldstein. This paper scrutinizes their claim to have “merged into yet another translator, who was at once invisible, and at the same time, had a style all her own.”

I conclude:

(1) The style of “Neapolitan Chronicles” is more similar to Goldstein’s Ferrante than to other English translations of Orteza. Goldstein and McPhee essentially “Ferrantized” Orteza’s work to appeal to Ferrante fans. They subdued the original stories’ unique, “feverish” style.

(2) Goldstein and McPhee’s blended translator doesn’t have “a style all her own.” The pair essentially adopted the style of Goldstein’s Ferrante translations.

My presentation explains the stylometric studies and present them in visualizations, including: a rolling classifier trained on translations of Ferrante and Orteza, a rolling classifier trained on Goldstein and McPhee’s translations, and a bootstrap consensus tree that visually plots the texts based on stylistic similarity.

This research investigates institutional factors that influence literary translation, including: publishers’ commercial concerns, target audience and the time that has passed between original text and translation. It investigates how translation practice remediates an author’s identity—in this case both because Orteza was translated by a collaborative team of translators and because one was a star translator who’d become known for rendering the very particular voice of a blockbuster author.

5A.4. “Bridging the Linguistic Gap: A Finalized Translation of The Little Prince into Modern Standard Arabic-Darija Blend”

Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP Business and Law School)

This communication presents a comprehensive analysis of translating Antoine de Saint-Exupéry’s classic novel, The Little Prince, into a unique blend of Modern Standard Arabic (MSA) and Darija, the colloquial Moroccan Arabic dialect. The primary objective of this innovative approach is to enhance the accessibility and appeal of the text to young Moroccan readers, thereby fostering a greater interest in reading and literature in Morocco.

The communication will delve into the challenges encountered during the translation process, particularly in balancing the demands of linguistic accuracy and cultural relevance. A comparative analysis of existing MSA-based translations will be conducted to highlight their limitations and inform the proposed mixed-language approach. Strategies employed to adapt the language to the target audience, specifically primary school students, will be discussed, including simplification of vocabulary, adjustment of sentence structure, and incorporation of cultural references familiar to Moroccan children.

Additionally, this communication will outline strategies for improving the overall quality of the text, such as seeking feedback from language experts and conducting pilot studies. Ultimately, this research aims to contribute to a broader understanding of the challenges and opportunities involved in translating classic literature for diverse audiences and to promote innovative approaches to language education and cultural exchange.

5.2. Sesión 5B: *Historia de la Traducción*

5B.1. «La translación del latín al español de los actos de habla. Estudio pragmático de la edición anónima del *Miles Gloriosus* publicada en Amberes en 1555»

Carmen Baena Alba (Universidad de Sevilla)

El estudio de las traducciones de obras latinas al español durante la transición entre la Edad Media y el Renacimiento resulta muy clarificador pues se considera que es uno de los dos momentos en la lengua española en la que se insertaron más elementos característicos de la inmediatez a través de la escritura literaria (cf. Del Rey 2019: 296). Este es el motivo que lleva a estudiar la traducción anónima del *Miles Gloriosus* de Plauto impresa en Amberes en 1555, única versión castellana conocida de esta obra en el Siglo de Oro.

Searle (1976), partiendo del estudio de Austin en su obra *Cómo hacer cosas con palabras* (1962), agrupó en cinco categorías los actos de habla ilocutivos según su función y efecto: asertivos, directivos, compromisivos, expresivos y declarativos. Esta investigación se centra en la descripción y análisis de dichos actos de habla. A través de la confrontación de la mencionada traducción y del texto original de Plauto editado por W. M. Lindsay en 1990, se estudiarán los movimientos de convergencia y divergencia (cf. Del Rey 2020) que se dan entre los textos fuente y meta para distinguir la magnitud de la influencia del latín en el español en el siglo XVI. Asimismo, se tendrán en cuenta las investigaciones sobre la textualización de la oralidad del diálogo y del teatro del Siglo de Oro (Bustos Tovar 2007; Del Rey 2011)

La comunicación se estructurará del siguiente modo: en primer lugar, se hará una breve introducción sobre la tradición de Plauto en la literatura española (Pociña, 1997) y sus traducciones (Marqués, 2015). Se explicarán algunas características más sobresalientes del lenguaje conversacional y oralizado en los textos dialógicos. A continuación, se analizarán

algunos actos de habla en la traducción anónima del Miles Gloriosus de 1555. Por último, se ofrecerán unas conclusiones.

5B.2. «Los traductores humanistas como puente entre el griego y el romance: Bruni y Decembrio o de Polibio a un anónimo castellano»

Helena Terrados González (Universidad Complutense de Madrid)

A finales del 1421, Leonardo Bruni de Arezzo (1370-1444) publicaba su obra 'De bello punico', un relato de la guerra que enfrentó a romanos y cartagineses entre el 264-241 a.C., basado en la narración del historiador griego Polibio ('Historias' 1,7-2,34). La obra gozó de un éxito más que notable, por lo que pronto comenzaron a circular numerosas copias del texto en latín y, fruto de la repercusión que las ideas de Bruni sobre la traducción (plasmadas en su importante 'De interpretatione recta') tuvieron en el desarrollo de una "nueva" manera de traducir, preocupada por vez primera por el receptor, pronto se empezaron a realizar traducciones al romance. Fue el humanista Pier Candido Decembrio el encargado –o, al menos, uno de los encargados– de trasladar el relato al italiano, y, casi de manera simultánea, versiones de la obra comenzaron a ver la luz en la península ibérica, esta vez, en castellano. Pero ¿de qué versión se originaron estas traducciones castellanas? ¿Fue la translación decembriana el único modelo de los traductores españoles o pudieron tener acceso a otras? ¿Cuál fue el prototexto del relato en Castilla?

El objetivo de esta comunicación es dar respuesta a estas cuestiones a través del análisis contrastivo del texto castellano y la versión de Decembrio, examinar las técnicas translaticias del primero a partir de la comparación de fragmentos y demostrar su filiación. Asimismo, al indagar en el 'modus operandi' de él o los traductores castellanos, podremos reflejar la importancia que adquirió, para el nacimiento del Humanismo en Castilla en el s. XV, la expansión de las teorías traductológicas de Bruni en nuestra península, pues constituye el perfecto ejemplo de cómo la 'volgarizzazione' resultaba esencial para la difusión del conocimiento de la Antigüedad clásica entre las masas.

5B.3. «La traducción del espacio como transición cultural en el *Libro de Apolonio*»

Judith Wimmer (Universität Wien)

La concepción del espacio, el movimiento a través de él y su simbolismo cultural es un aspecto central en la narrativa del Libro de Apolonio, épica de la España medieval del

siglo XIII. En el transcurso de la narración, surgen múltiples dinámicas entre los personajes, relacionadas con estructuras espaciales, que reflejan aspectos de la realidad sociopolítica y cultural contemporáneas a la escritura del libro. Ante este fenómeno, es interesante analizar el contexto de origen del Libro. El relato se basa en una fuente latina, la Historia Apollonii Regis Tyri, narración famosa en Europa a partir del siglo V, compuesta según el modelo de la novela helenística. A través de las diferentes traducciones de esa fuente a las respectivas lenguas vernáculas, el espacio descrito en ella también experimentó una reevaluación dentro de la lengua y la cultura. En el trabajo se indaga en cómo la transformación del espacio en el Libro de Apolonio, en relación con su fuente, puede ser un reflejo de la transformación del pensamiento, de las dinámicas sociales y de las estructuras políticas, además de que se aborda en qué medida la traducción es una herramienta para interpretar los usos que se hacen de los espacios y las diferentes hermenéuticas que surgen, según las ideologías, de esos usos. Para concluir, se desarrolla la espacialidad de la propia traducción; en cómo mediante ella se crea una forma de espacio compartido, lo cual se expone por medio de ejemplos seleccionados del Libro de Apolonio.

5B.4. «Traducción de la ciencia ficción china en España: historia y recepción»

Shuting Dai (Universitat Autònoma de Barcelona | South China Business College de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong)

Desde la concepción de "Frankenstein" por Mary Shelley en el siglo XIX hasta las modernas representaciones cinematográficas de temas como la inteligencia artificial y los viajes espaciales, la ciencia ficción ha evolucionado para convertirse en un componente vital del arte contemporáneo. En particular, la literatura de ciencia ficción china ha experimentado un notable crecimiento en las últimas décadas, impulsada por jóvenes escritores y cineastas. Destacan figuras como Liu Cixin, ganador del Premio Hugo con su obra "El problema de los tres cuerpos" (《三体》), y Hao Jingfang con "Entre los pliegues de Pekín" (《北京折叠》), junto con Frant Gwo y su película "La Tierra Errante" (《流浪地球》), estrenada en España en 2019. A pesar del creciente interés de los lectores y espectadores españoles por estas obras, existe una carencia significativa de estudios sobre su traducción y recepción en el contexto español.

Este trabajo tiene como objetivo examinar la historia y la recepción de las traducciones de ciencia ficción china en España. Se propone elaborar una lista cronológica de las principales obras de ciencia ficción china traducidas al español y evaluar su impacto

en el mercado literario español. Para lograrlo, se empleará una metodología mixta que comprende una revisión bibliográfica exhaustiva y un análisis comparativo de las características distintivas de estas obras. Además, se analizará cómo estas características han influido en la formación de la imagen de China entre los lectores españoles.

Esperamos que este estudio ofrezca nuevas perspectivas y contribuya a llenar el vacío existente en la investigación, destacando la importancia de la ciencia ficción como un medio para el diálogo intercultural entre Oriente y Occidente.

5.3. Sesión 5C: *Traducción jurídica II*

5C.1. «Traducción jurídica: Análisis de las características lingüísticas del lenguaje jurisdiccional entre los idiomas español y chino»

Ye Lin (Universidad Complutense de Madrid)

La traducción jurídica siempre ha desempeñado un papel crucial no solo en la historia humana y en nuestra vida cotidiana, sino también en la configuración de la sociedad moderna, caracterizada por la coexistencia de múltiples idiomas y sistemas sociales diversos. Con el aumento de la demanda de libre mercado y circulación de personas, la traducción jurídica cada vez tiene un impacto más significativo en casi todos los aspectos de nuestra vida diaria, que incluye desde la resolución de conflictos hasta la garantía de derechos y aplicación de normativas.

En el presente estudio se lleva a cabo un análisis lingüístico enfocado en el lenguaje jurisdiccional, una variante del lenguaje jurídico utilizada por los jueces entre los idiomas español y chino, basándose en sentencias de divorcios. Para ello, se procede a presentar primero las características más relevantes del lenguaje jurídico en ambos idiomas, y también unos conceptos pertinentes relacionados con las sentencias. Finalmente, se realiza un análisis comparativo en el plano formal y gramatical de las sentencias de divorcio redactadas en español y chino.

Mediante este análisis que abarca aspectos formales, morfológicos, léxico-terminológicos y estilísticos de las sentencias, tiene como objetivo identificar las diferencias y similitudes entre los sistemas legales y lingüísticos entre España y China, contribuyendo de esta manera una mejor comprensión comparativa de estos dos contextos jurídicos.

5C.2. «El análisis textual contrastivo como enfoque metodológico para la traducción jurídica: aplicación práctica a la traducción de contratos de arrendamiento de vivienda español-chino»

Yilei Liu (Universidad Pompeu Fabra)

En los últimos años, la cantidad de inmigrantes chinos en España ha ido creciendo y, en consecuencia, la demanda para el arrendamiento de vivienda ha crecido de forma paralela. Por eso, el estudio de la traducción jurídica de los contratos de arrendamiento de vivienda es necesario. El principal objetivo de este estudio es analizar las diferencias y similitudes de los contratos de arrendamiento de vivienda de España y China desde parámetros extralingüísticos y lingüísticos (a nivel de paratextual, nivel macrotextual y nivel microtextual); además, resumir los resultados del análisis contrastivo y aplicar los aspectos más relevantes en una reflexión traductológica desde tres niveles de paratextual, macrotextual y microtextual; y proporcionar una estructura de análisis muy útil para el análisis textual contrastivo y evaluar la posibilidad de utilizar el análisis textual contrastivo como un enfoque metodológico para la traducción jurídica. La metodología adoptada incluye la investigación descriptiva, comparativa y cualitativa. La traducción jurídica y el análisis textual contrastivo constituyen los pilares fundamentales del marco teórico. Este estudio puede mejorar la traducción jurídica de los contratos de arrendamiento de vivienda, ofreciendo una estructura de análisis contrastivo útil tanto para los especialistas como para los legos, y la reflexión traductológica generada podría servir como referencias para la traducción de los contratos de arrendamiento de vivienda.

5C.3. «Traducción español-chino de los recursos estilístico-discursivos en los contratos de arrendamiento: una perspectiva descriptiva y comparativa»

Jia Wang (Universitat Pompeu Fabra)

Esta investigación se enfoca en la traducción español-chino de los recursos estilístico-discursivos más comunes en los contratos de arrendamiento de vivienda, un tipo de texto jurídico que requiere un tratamiento especializado en su traducción. Desde una perspectiva descriptiva y comparativa, el estudio examina las características lingüísticas y discursivas específicas de los contratos de arrendamiento tanto en español como en chino, con el fin de identificar los principales problemas que surgen en la traducción español-chino de los recursos estilístico-discursivos.

El objetivo principal es analizar cómo los traductores pueden emplear diferentes técnicas de traducción para abordar estos problemas, preservando no solo el contenido legal, sino también los matices estilísticos y discursivos que caracterizan este tipo de contratos. Se presta especial atención a la adaptación de recursos estilístico-discursivos que reflejan el lenguaje especializado del derecho en la traducción jurídico del español al chino.

Los resultados esperados de este estudio incluyen una clasificación de las técnicas de traducción más efectivas para este tipo de recursos estilístico-discursivos y la propuesta de soluciones prácticas para los problemas más comunes en su traducción en el contexto de contratos del español al chino. Este trabajo contribuirá al desarrollo de mejores prácticas en la traducción jurídica y a una mayor comprensión de los desafíos lingüísticos en este campo especializado.

5C.4. «Análisis traductológico chino-español de “hurto” y “robo” desde la perspectiva del derecho comparado»

Leyi Li (Universitat Pompeu Fabra)

Actualmente, la importancia de la traducción jurídica ha aumentado considerablemente por los crecientes desplazamientos internacionales de la población y el aumento de intercambio en todas las dimensiones sociales entre diferentes Estados. En contraste con la fuerte demanda de servicios de traducción jurídica promovida por la intensificación de relaciones entre España y China, destaca la escasez de estudios académicos. Además, los diccionarios especializados entre esta combinatoria lingüística suelen presentar una utilidad limitada a la hora de tratar los problemas terminológicos derivados de la asimetría cultural. Por lo tanto, con el fin de contribuir al ámbito teórico y el ámbito profesional de la traducción jurídica entre el español y el chino, planteamos realizar un análisis traductológico de los términos extraídos del Código Penal de España. En este trabajo, que parte de la premisa de que el método fundamentado en derecho comparado constituye una aproximación imprescindible para la traducción jurídica, pretendemos presentar un análisis de los términos “hurto” y “robo” como un estudio de caso. Los objetivos principales de este trabajo constituyen proponer los equivalentes funcionales para estos dos términos españoles en la lengua china. Para ellos, adoptaremos una metodología cualitativa que, en términos concretos, consiste en las técnicas descriptivas y comparativas. Estas técnicas nos permitirán obtener un conocimiento profundo y detallado de los rasgos conceptuales de los términos seleccionados, comprobar el grado de equivalencia entre la

traducción china y el término original desde la perspectiva de derecho comparado, y encontrar las correspondencias chinas apropiadas en la cultura meta. Mediante esta investigación, se pretende no solo contribuir a llenar el vacío investigador existente en el campo de traducción de la terminología jurídica penal entre el español y el chino, sino también ser de ayuda para los futuros trabajos que profundizarán en esta línea de investigación.

6. SESIÓN 6 | SESSION 6

6.1. Sesión 6A: *Traducción audiovisual II*

6A.1. «La audiodescripción deportiva. Un corpus de audiodescripciones intersemióticas e interlingüísticas en plataformas de streaming»

Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I)

La audiodescripción (AD) es una modalidad de traducción audiovisual (TAV) accesible dirigida principalmente a usuarios con algún grado de pérdida de visión. Los contenidos de la AD suelen estar regulados por normas o guías, y la tendencia tradicional ha sido crear AD partiendo de la imagen (y algunos sonidos) a modo de texto origen (TO). Siendo un ejemplo traducción intersemiótica (Jakobson, 1959), en la AD tradicional hay una transferencia de un sistema de signos no verbales a un sistema de signos verbales. Sin embargo, algunos investigadores (Hyks, 2005; van der Heijden, 2007; López Vera, 2006; Remael y Vercauteren, 2010; Jankowska, 2015) se han centrado no solo en la viabilidad de usar AD interlingüísticas traducidas (cuyo TO es otra AD), sino también en el hecho de que estas AD ya existen en algunas plataformas de streaming (Autor, 2024). A pesar del creciente número de investigaciones sobre AD, en la mayoría de los casos se ha tendido a estudiar géneros como el drama, pero no los contenidos deportivos. Así, nuestro objetivo es contrastar la AD futbolística de carácter intersemiótico con la AD interlingüística, para lo cual se compiló un corpus audiodescriptivo utilizando cada episodio de dos series futbolísticas en inglés y español: Together: Treble Winners (2024), con AD intersemióticas, y Real Madrid: Hasta el final (2023), con AD interlingüísticas. Para catalogar la naturaleza interlingüística o intersemiótica de estas AD, se aplicaron algunos parámetros de diferenciación. Los resultados señalan diferencias entre la AD futbolística intersemiótica e

interlingüística en cuanto al número de unidades de AD o la información proporcionada. Sin embargo, los componentes multimodales son similares en ambas lenguas. En conclusión, la AD futbolística presenta algunas idiosincrasias dependiendo de si son AD intersemióticas o las interlingüísticas, pero el idioma no parece ser un factor distintivo.

6A.2. «La traducción de chistes lingüístico-formales en el drag»

Daniel Herencia Aguilar (Universidad de Córdoba)

La traducción del humor es un procedimiento complejo dada su naturaleza sociocultural. De acuerdo con Zabalbeascoa (1996), existen diversos tipos de chistes que, en función de su importancia y función en el texto original, supondrán una dificultad variable a la hora de trasladarlos a un nuevo panorama. Entre ellos se desea destacar el chiste lingüístico-formal, ya que, a pesar de ser bastante común en todos los idiomas, resulta complejo de extrapolar cuando no existe coincidencia en el par de lenguas empleado. Si, además, se encuentran circunscritos en un formato audiovisual (Sanderson, 2009) y con un léxico y una cultura minoritarios (Passa, 2021) la problemática no hará más que aumentar y la persona encargada de traducir deberá reflexionar sobre las posibilidades disponibles en la lengua meta y hacer gala de una gran creatividad para lograr un efecto humorístico similar.

RuPaul's Drag Race, programa de telerrealidad donde se exhibe el humor drag, recurre a la traducción automática en WOW Presents Plus a la hora de difundir su contenido a países no angloparlantes. Así, el presente análisis contrastivo compara los chistes lingüístico-formales del minirreto Reading Is Fundamental de las cinco primeras temporadas de RuPaul's Drag Race UK, sus traducciones ofertadas en la antemencionada plataforma y una nueva propuesta realizada para el presente estudio. Los resultados obtenidos pretenden servir como reflexión de las limitaciones de la inteligencia artificial a la hora de crear productos novedosos y creativos que satisfagan las necesidades de los nuevos espectadores, así como destacar la importancia de la creatividad humana a la hora de resolver estos problemas de traducción.

6A.3. «Regresando a Babel: la traducción audiovisual en los albores del cine sonoro»

José Fernando Carrero Martín (Universitat de València)

Si bien la investigación en traducción audiovisual (TAV) ha experimentado un gran avance desde comienzos del siglo XXI (Chaume, 2018), hoy en día continúa habiendo

cuestiones que precisan de un mayor número estudios dentro de esta modalidad de traducción, entre las que encontramos la historia de la TAV (O’Sullivan y Cornu, 2019). Por esta razón, en la presente comunicación pretendemos arrojar luz a un momento clave en la evolución y desarrollo de esta modalidad como fue el salto del cine mudo al sonoro y en como esto afectó a la traducción y recepción de las películas en el extranjero, especialmente aquellas producidas en los Estados Unidos.

Así pues, en esta ponencia se presentarán los resultados de un estudio histórico y de archivo en la que repasaremos el contexto histórico, social y traductológico durante los últimos años del cine mudo para, tras esto, hablar sobre cómo la llegada del cine sonoro supuso un profundo cambio de paradigma, con la necesidad de encontrar nuevas formas de traducir que pudieran contentar a un público que pasó de abrazar las producciones extranjeras a rechazarlas debidos a la nueva barrera que suponía el idioma y a un auge de las corrientes ideológicas nacionalistas (Ballester Casado, 2001). De esta manera, repasaremos las primeras modalidades que trataron de implementarse durante los albores del sonoro, centrándonos más específicamente en el nacimiento del doblaje y el subtulado y en el auge y caída de las conocidas como versiones multilingües.

6A.4. «Análisis intra- e interlingüístico de fórmulas rutinarias en *Peaky Blinders*. La variación diacrónica: un caso práctico»

María Concepción Paredes Garre (Universidad de Jaén)

Las fórmulas rutinarias son expresiones que están presentes en casi cualquier acto locutivo. Se trata de un tipo de unidad fraseológica que se caracteriza por estar ligada a una determinada situación social y, de este modo, resultan altamente predecibles en un acto comunicativo. Este trabajo analiza las fórmulas rutinarias en una muestra de la serie Peaky Blinders, ambientada en la época de entreguerras (1919-1939). Se ha analizado el lenguaje de dos episodios de la serie para identificar qué tipos de fórmulas aparecen, cuáles predominan y cuáles son menos frecuentes. Asimismo, se examina la variación diacrónica de estas fórmulas para determinar si hay presencia de una variedad de inglés que no se corresponde con la estándar del siglo en el que nos encontramos (una variedad de inglés más anticuado). Como último objetivo, se analiza la traducción al español para doblaje de una selección de fórmulas que contienen marcas de inglés anticuado. Los resultados revelan que las fórmulas discursivas son las más frecuentes, debido a su función organizadora del discurso, mientras que las fórmulas psicosociales assertivas emocionales predominan por ser

el subtipo que agrupa más emociones en el marco de un drama histórico. Respecto a la variación diacrónica, aunque encontramos una variedad de inglés más anticuado, su presencia es mínima. Concluimos que ya en el original se decidió estandarizar el lenguaje para llegar a un público más amplio. En cuanto a la variación diacrónica en español, la escasez de marcas temporales en el original inglés dificultó el análisis de su traducción al español. No obstante, advertimos que, en general, no hubo una estrategia coherente en la traducción de estas marcas temporales: en algunos casos, el traductor las estandarizó, mientras que en otros respetó las marcas y logró un equivalente funcional en español.

6.2. Sesión 6B: Museos y ecología

6B.1. «La traducción al chino en los museos españoles de bellas artes: análisis descriptivo y propositivo»

Chen Zhang (Universitat Autònoma de Barcelona)

La traducción museística es un objeto de estudio claramente subestimado tanto dentro de la museología como de la traductología (Liao, 2018; Rigat, 2010). En lo que se refiere a combinaciones lingüísticas, los estudios de caso relevantes en este ámbito han tomado casi siempre el inglés como lengua de origen o de destino, mientras que muy poco se ha escrito —por ejemplo— sobre español-chino, combinación cada vez más importante dentro de la praxis traductora en los museos tanto españoles como chinos.

El presente estudio tiene como objetivo principal investigar los avances y las deficiencias en la práctica de traducción museística entre español y chino en España, mediante un análisis descriptivo de los textos traducidos al chino en los museos españoles de bellas artes. Primero, pretendemos dar cuenta de las aportaciones principales que se han realizado en dicho ámbito: qué temas se han tocado (Sturge, 1997; Rigat, 2010; Sell, 2015; Liao, 2018) y cómo ha evolucionado el enfoque con el que se han llevado a cabo tales estudios (Ravelli, 2006; Neather, 2018). Segundo, analizaremos los textos traducidos al chino de diversos tipos textuales, recopilados de museos españoles de bellas artes, utilizando un modelo formado en base de los estudios de caso previos sobre la traducción museística al chino. Por último, propondremos sugerencias para mejorar las prácticas actuales y futuras de traducción al chino en los museos de bellas artes en España.

6B.2. «La teoría y práctica de la eco-traductología: un estudio de caso de la traducción al español de documentos políticos chinos»

Mengjie Zhang (Universitat Autònoma de Barcelona)

La eco-traductología, propuesta por Hu Gengshen, investigador chino y profesor de la Universidad de Tsinghua, en el año 2001, se presenta como un paradigma revolucionario dentro de los estudios de traducción, enfatizando la interacción dinámica entre el texto y su contexto ecológico. Esta teoría sugiere que la traducción debe entenderse como un proceso de adaptación y selección similar a los mecanismos observados en los sistemas ecológicos, subrayando la importancia de la integración cultural, lingüística y comunicativa del texto traducido en su nuevo entorno. En este estudio, se explora la aplicación práctica de la eco-traductología a través del análisis de la traducción oficial al español del discurso presentado por el Presidente Xi Jinping, ante el XX Congreso Nacional del Partido Comunista de China. Mediante el examen detallado de las estrategias de traducción utilizadas, se busca demostrar cómo los principios eco-traductológicos pueden ser efectivamente aplicados en el ámbito de los textos políticos, contribuyendo así a una transmisión más precisa y contextualmente adecuada de los mensajes. Los hallazgos anticipan que adoptar una perspectiva eco-traductológica no solo mejora la fidelidad y pertinencia cultural del texto meta, sino que también promueve una sensibilidad hacia las complejidades sociopolíticas y culturales inherentes a la comunicación intercultural en contextos políticos. Este enfoque se revela esencial para el éxito de la traducción política, donde el equilibrio entre la precisión y la adaptación resulta clave para el entendimiento mutuo y las relaciones diplomáticas internacionales.

6B.3. «Entre lenguas y culturas: la ecotranslatología en los diálogos de *¡Vivir!*»

Zongyi Su (Universitat Autònoma de Barcelona)

La novela realista *¡Vivir!* (Yu Hua, 1993; traducida al español por Anne-Hélène Suárez en 2010, Seix Barral) ha sido ampliamente valorada por su singular estilo narrativo y la complejidad de sus diálogos. Estos diálogos no solo representan la riqueza estructural del idioma chino, sino que también integran referencias culturales, dialectos y expresiones coloquiales específicas del contexto histórico y geográfico en el que se desarrolla la obra. Asimismo, las variaciones en la identidad, clase social y emociones de los personajes

aportan niveles de significado implícito en las interacciones, lo que presenta desafíos adicionales para su traducción.

La teoría de la ecotranslatología, formulada por el académico chino Hu Gengshen y fundamentada en la filosofía oriental, sostiene que la traducción implica un proceso adaptativo que opera en tres dimensiones: lingüística, cultural y comunicativa (Hu, 2020). De acuerdo con esta teoría, el traductor selecciona de manera estratégica las formas más adecuadas para que el texto traducido se ajuste de manera efectiva al nuevo entorno lingüístico y cultural.

Este estudio toma como corpus los diálogos de los personajes en ¡Vivir! y aplica el enfoque de las tres dimensiones de la ecotranslatología para analizar cómo Anne-Hélène Suárez Girard manejó la traducción de los elementos culturalmente específicos al español. A través de este análisis, se examinan las técnicas traductológicas implementadas, con el objetivo de revelar cómo estas logran equilibrar la fidelidad al texto original con la adaptación a las normas culturales de la lengua meta, garantizando así una traducción que sea fluida, precisa y culturalmente aceptable.

6.3. Session 6C: Translating existence and expression

6C.1. “Translation for Theater under the Influence of Leftist Ideology in Iran (1941-53)”

Elmira Soleimanirad (University of Antwerp)

This study draws on Toury's concept of norms and Leo Lowenthal's theory of literary communication to investigate the leftist tendencies of translators in the selection and translation of plays in Iran between 1941 and 1953. It examines the overt and covert semantic elements of leftist thought, considering the social and historical contexts shaping translators' decisions. The study explores how ideological influences affected translation practices through close analysis of playtexts and paratexts, such as introductions, prefaces, footnotes, and commentaries. The corpus, consisting of 84 plays translated during the period, was compiled through extensive library research. The findings indicate that translators' ideological orientations significantly influenced both the selection and translation processes, with more than half of the translated plays reflecting or aligning with leftist thought. Despite the complexities and limitations of historical data, this study illuminates the intricate

relationship between ideology and translation methods during this period. By integrating theoretical frameworks and using a comprehensive methodology, it deepens our understanding of translation practices, ideological influences, and cultural mediation, while emphasizing the role of translators as cultural intermediaries and the long-term impact of ideology on the landscape of translated texts.

6C.2. “Analyzing the Translation of Philosophy for Children (P4C) Texts in the Light of Interpretive Theory of Meaning: The Book Series Les Goûters Philo”

Dilara Pınarbaşı & Nesrin Tekin Çetin (Ankara Hacı Bayram Veli University)

This study focuses on the transmission of philosophical discourse within the scope of translation of philosophy for children (P4C) texts and proposes a methodology for translation analysis in the context of related text types. As for the translation of P4C texts, this comparative study examines the translations of the philosophical book series “Les Goûters Philo” [“Snacks of Philosophy”] from French into Turkish. Among the original 50 books of “Les Goûters Philo” book series in French, 33 books have been translated into Turkish under the title of “Çıtır Çıtır Felsefe” [“Crispy Philosophy”]. Therefore, this study focuses on the analysis of these 33 books and how philosophical concepts, themes, and discourse including linguistic and cultural elements have been conveyed. The data of the study are received from 11 books due to its large data size, based on the Interpretive Theory of Meaning. A qualitative research method, specifically a case study, is used to reach profound analyses and understanding. As a result, “A Method Proposal for the Analysis of the Translation of Philosophy for Children Texts” is proposed. The initial stage of this method involves a comparative analysis of the source and target texts as well as the identification of several subcategories. The second stage focuses on the translation of philosophical discourse within the selected books. The findings reveal that there are conceptual, intellectual, cultural, and linguistic challenges when translating philosophical concepts into Turkish. For such reasons, the translation choices are made based on the meaning, content, and philosophical background of the source text as well as the target text by considering the understanding of child readers. Both texts are influenced by the target readers, philosophical tradition and the approach to P4C. In conclusion, this study proposes a new method for evaluating the translation of P4C texts from a holistic and functional perspective.

6C.3. “Usable Ekphrasis - Easy Intralingual Translation in Museum Accessibility”

Martina Bruno (University of Bologna | University Paris 1 Panthéon-Sorbonne)

In the context of cultural institutions, the dynamics of museum communication have shifted from historically elitist forms of dissemination to approaches that prioritise educating and entertaining a broader, more diverse audience (Lang et al., 2006). This transition from an exhibition-centred model to one focused on the needs and expectations of a wider public highlights the growing importance of accessibility services within museums (Ambrose and Paine, 2006). Despite national and international regulations, studies indicate a persistent lack of accessible and usable content in museums, particularly for individuals with disabilities (ISTAT, 2019). While several studies have explored the dissemination of cultural heritage in easy-to-understand language, challenges arise from the complexities of art language (Kjeldsen and Jensen, 2015; Sciumbata, 2023). However, there remains a need for in-depth and systematic research into multilingual museum inclusion, particularly regarding the accessibility and usability of content through multimodal and inter-semiotic communication forms, such as audio descriptions and subtitles, which have been underexplored in this area. This study aims to present the preliminary findings of broader research on disseminating cultural heritage to individuals with cognitive or sensory disabilities through easy language. The case study focuses on Caravaggio’s “Supper at Emmaus,” displayed at the Pinacoteca di Brera in Milan. The study considers various dissemination formats, including 1) the painting’s descriptive panel, 2) its intralingual, easy-to-read translation, 3) subtitles, and 4) the painting’s audio description. The study will report preliminary quantitative findings based on a text readability metric called Facile da leggere online (FLO) (<https://www.faciledaleggere.online>), alongside textual analysis conducted using easy-to-read guidelines (Inclusion Europe, 2021; Sciumbata, 2022), with special attention to the specificities of art language (De Mauro, 1965; De Martin et al., 1994; Gay, 2013).

6C.4. “Tense as a Linguistic Difficulty in Translating the Holy Quran from Arabic into English”

Adil Lachgar (Faculty of Arabic Language Cadi Ayyad University)

This study addresses the complex issue of tense as a linguistic difficulty in translating the Holy Quran from Arabic into English, with particular emphasis on the translation of

temporal shifts that influence interpretative meaning. The Quranic text exhibits a unique use of tense, often employing the past tense to describe future eschatological events, thereby affirming the absolute certainty of these occurrences. This temporal structure, deeply rooted in the stylistic and theological framework of the Quran, presents a significant challenge for translators in terms of preserving its intended implications in the target language. The study undertakes a comparative analysis of selected Quranic verses and their English renditions by Arthur John Arberry, Abdullah Yusuf Ali, and Muhammad Marmaduke Pickthall to examine the strategies used to convey this distinctive feature. The findings indicate that the translators employ a variety of techniques, including the use of present and future tenses, as well as modal expressions, to bridge the temporal gap and approximate the source text's emphasis on certainty and divine decree.

PÓSTERES / POSTERS

«Una contribución a la EuroComprensión: glosario multilingüe de europeísmos (español, alemán, inglés, bosnio-croata-serbio en contraste)»

Biljana Kolundzija Gavranovic (Universidad de Valladolid)

Desde la Eurolingüística, destacados estudios teóricos y prácticos avalan las ventajas del plurilingüismo en el marco de una ensalzada EuroComprensión, como entendimiento común y de pertenencia a una entidad, la europea. La presente investigación se centra en el uso de los internacionalismos como puente de transferencia que contribuya al entendimiento entre diferentes sistemas lingüísticos. La hipótesis de partida es indagar si, a pesar de las tendencias puristas en muchas lenguas, existen lexemas comunes y de convergencia que pongan en valor características lingüísticas comunes en los idiomas europeos. La presente investigación, de marcado carácter interléxico, nace de la necesidad de cubrir un gran vacío existente en este tipo de estudios comparativos, con lenguas procedentes de distintas familias lingüísticas (alemán, español, inglés y bosnio-croata-serbio). El ámbito ideográfico en el que se desarrolla el trabajo es el lenguaje de especialidad turística. En el estudio lexicológico y lexicográfico se ha adoptado un enfoque contrastivo y específico del grupo temático, clasificando los lexemas en los seis idiomas y comparándolos sincrónicamente entre sí, con el fin de identificar cuáles de ellos cumplen con la definición de ‘internacionalismo’.

Las conclusiones obtenidas permiten confirmar la hipótesis de partida de la existencia de convergencias léxicas entre las citadas lenguas, que se concreta en forma de internacionalismos e, independientemente de las tendencias puristas, emerge y se manifiesta de manera regular, facilitando así una intercomprensión europea. Gracias a estos hechos, la elaboración de un glosario plurilingüe de internacionalismos aparece como una valiosa ayuda para los lingüistas, profesionales del sector turístico, traductores y los estudiantes de lenguas extranjeras.

«(Re)Traducir para renovar el canon literario»

María Valdunciel Blanco (Universidad Complutense de Madrid)

Al hablar de retraducción, se suelen estudiar obras consideradas clásicas y que gozan de una posición central en el canon literario (Gambier, 1994). Sin embargo, la retraducción también podría desempeñar un papel importante a la hora de reinsertar obras olvidadas en dicho canon.

En esta ponencia, se considerará esta posibilidad partiendo de un estudio de caso: la literatura middlebrow británica escrita por mujeres en el periodo de entreguerras. Para ello, se han escogido dos novelas: *South Riding* (1936), de Winifred Holtby, y *The Death of the Heart* (1938), de Elizabeth Bowen. La primera, titulada *Distrito del sur: un paisaje inglés*, fue publicada en España por primera vez en 1947 con traducción de Simón Santainés para la editorial Lauro; a su vez, en 2021 Hermida Editores la republicó después de revisarla. En cuanto a la segunda, se publicó como *Ha muerto un corazón* en 1945, con traducción de Emilia Bertel para la editorial Luis de Caralt; finalmente, en 2012, Impedimenta la retradujo de la mano de Eduardo Berti, y con el título *La muerte del corazón*.

Así, se pretende estudiar la evolución que ha podido atravesar la presencia de este tipo de novela en el sistema literario español (Even-Zohar, 1990): tipo de lector, cómo se edita y publicita... y, sobre todo, el papel que la retraducción ha desempeñado en todo ello. Si bien se trata de resultados preliminares, en la ponencia se explicarán las diferencias y similitudes halladas, como un público eminentemente femenino, la consideración de clásico en el siglo XXI o el distinto retrato de la domesticidad británica. Finalmente, se concluirá que este tipo de comparaciones contribuyen no solo a entender cómo evoluciona la

traducción, sino también el mercado editorial y, por ende, el canon literario y su impacto social.

«Traducción de páginas web de pymes andaluzas: la presencia de la transcreación y su relación con el posicionamiento SEO»

Trinidad Díaz Sánchez (Universidad Pablo de Olavide)

Este póster pretende exponer el proyecto de investigación y tesis que se está llevando a cabo sobre la traducción de pymes andaluzas del sector agroalimentario y su relación con la transcreación y el posicionamiento SEO. Se hace un abordaje teórico-práctico del asunto, demostrando la necesidad de ofrecer localizaciones transcreadas en mercados concretos –en este caso, el magrebí–, abandonando la idea del inglés como única lengua de trabajo en estos casos. Además, todo ello iría acompañado del posicionamiento SEO como elemento clave dentro del tejido económico de las empresas. Creatividad, traducción y tecnología unidos por la internacionalización de las empresas andaluzas.

«Análisis traductológico de la poesía de Lorca en la versión de Dai Wangshu: Una aproximación desde la teoría de la medio-traductología»

Weijia Li (Universidad Autónoma de Barcelona)

Bajo la tendencia del “culture turn” en los estudios de traducción, se ha destacado cada vez más el papel subjetivo del traductor y la autonomía de las obras traducidas. El académico chino Xie Tianzhen, basándose en la práctica de la traducción y la investigación tanto en Oriente como en Occidente en la era moderna, estableció la disciplina de “译介学” (Yi Jie Xue, trad. la medio-traductología). Se pretende profundizar en el concepto y la naturaleza de la traducción en el ámbito literario, así como abogar por otorgar identidad a la literatura traducida. La presente investigación propone emplear dicha teoría para explorar la trayectoria de la introducción de las traducciones de los escritos de Lorca en China y, además, intenta definir y categorizar de manera explícita la literatura traducida en una dimensión teórica.

«Traducción y recepción en China de la narrativa centroamericana y caribeña en español»

Zhouyang Wu (Universitat Autònoma de Barcelona)

A partir de los años sesenta, surgió un grupo de novelistas hispanoamericanos pioneros que forjaron una nueva narrativa con características distintivas respecto a la anterior, fenómeno conocido como el boom latinoamericano (Bellini, 1997). Si bien estos narradores provenían principalmente de Sudamérica, su éxito en la literatura mundial abrió las puertas a otras voces hispanoamericanas, incluidas las de Centroamérica y el Caribe, consideradas relativamente periféricas dentro del sistema literario global (Esch, 2023). Estos autores también lograron incorporarse al campo literario chino mediante traducciones, más frecuentes tras la Reforma y Apertura de China, a finales de los años setenta. De hecho, la narrativa de dicha región ha sido relativamente traducida desde hace tiempo, aunque las traducciones han estado condicionadas por factores socioculturales en diferentes etapas históricas, lo que ha comportado una producción esporádica y, en ocasiones, políticamente orientada (Teng, 2011).

Esta comunicación tiene como objetivo ofrecer un panorama general de la traducción y la recepción en China de la narrativa centroamericana y caribeña en español, así como examinar cuestiones relacionadas con el conjunto de las traducciones: los autores, los traductores, las obras originales y las editoriales. El análisis de este trabajo se basa en un inventario exhaustivo, que incluye más de sesenta traducciones. Finalmente, a través de algunos estudios de caso, se explora su recepción en el sistema literario chino y las influencias literarias recíprocas. Esta investigación no solo traza una línea en la historia de la traducción, sino que también muestra cómo interactúan los sistemas literarios marginales mediante la traducción y cómo los factores socioculturales y políticos influyen en este proceso.